



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Pinuyumayan Kasavakan

建和卑南語



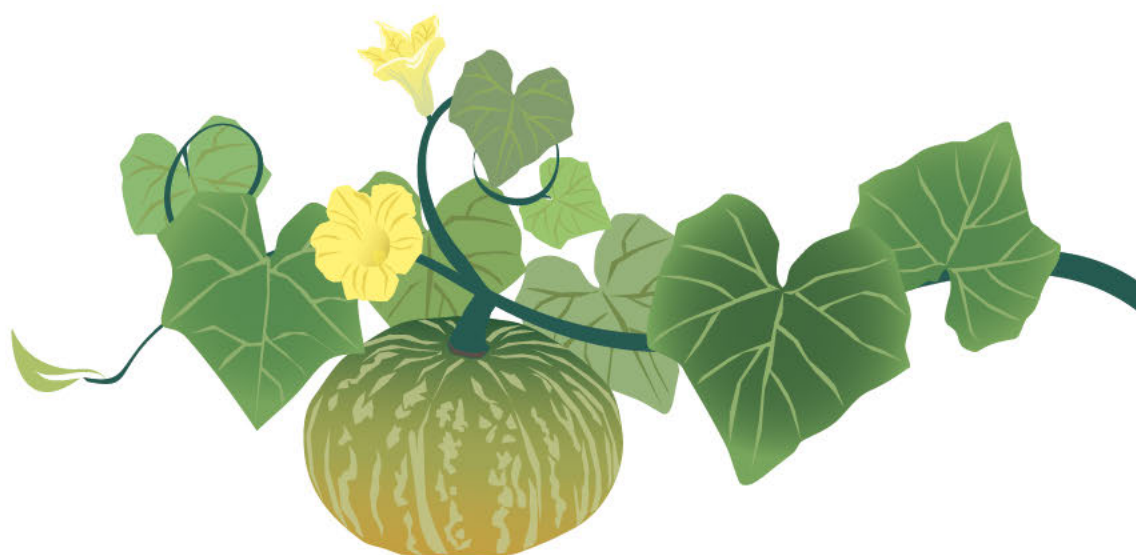
編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** semavalran
早安..... 1
-  **2** i eman nu ngadan?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** savulaw
肚子餓..... 9
-  **4** kumuda a wari harem?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** pukapida saliwsan harem?
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** kiyaumalr da dalan
問路..... 21
-  **曲目 7** pidaya paysu?
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** mukasakasa mekan
聚餐..... 29
-  **曲目 9** vulay nu marengay u kanan ta
ngai
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** pakasemangal ku kannu
inupanayan
祝你生日快樂..... 37



1 semavalran

早安



avuruk 回去

dekalr 部落

mena'uwa 去探望

nani 我媽媽

malri 我爸爸

pida 多少



iki

Tuhi : semavalran. yawa u i iyan?

Iwa : avuruk ku i dekalr mena'uwa kani nani di malri.

Tuhi : yawa u pida wariyan?

Iwa : nu 'emanan mu uwaruma' ku lra.

Iwa : nu kemadu mu, tawar lra.

dekalr

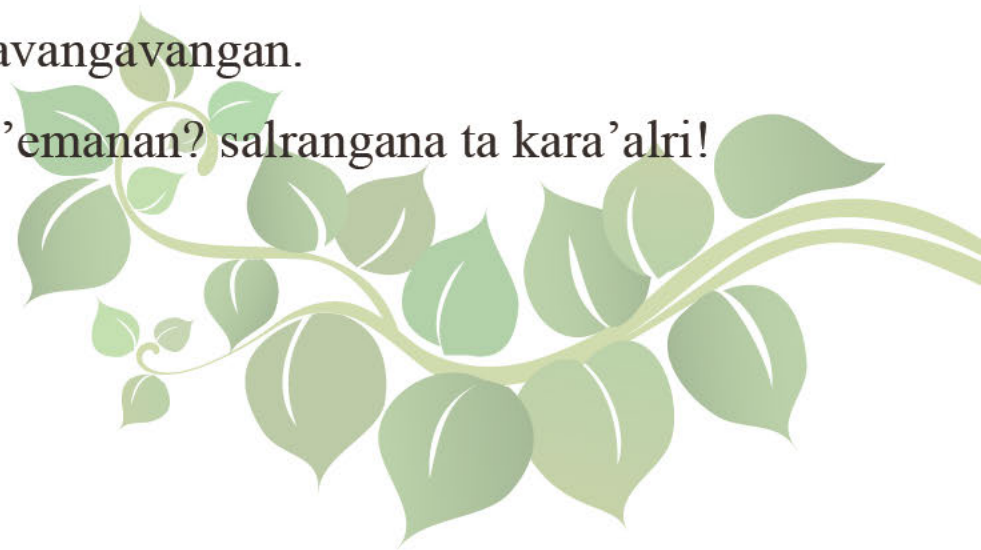
Saki : sawariyan ku lra adi mena'u kannu. muruma' u a aydan?

Iwa : muruma' ku a semavalr.

Saki : mavangavang u kinadamanan?

Iwa : adi, aku kamavangavangan.

Saki : miwari u nu 'emanan? salrangana ta kara'alri!



tawar 慢慢

sawariyan 很久

aydan 何時

semavalr 早上

mavangavang 忙

kinadamanan 最近

kamavangavangan 太忙

miwari 有空

kara'alri 午餐



會話演練

1. Tuhi : semavalran. yawa u i iyan?

(早安。你要去哪裡?)

Saki : _____

2. Tuhi : yawa u pida wariyan?

(你要去幾天?)

Saki : _____

3. Saki : mavangavang u kinadamanan?

(你最近忙嗎?)

Tuhi : _____





漢語翻譯

車站

Tuhi：早安。你要去哪裡？

Iwa：我要回部落探望我爸媽。

Tuhi：你要去幾天？

Iwa：明天就回來了。

Iwa：那麼，請慢走。

部落

Saki：很久沒看到你，什麼時候回來的？

Iwa：今天早上回來的。

Saki：你最近忙嗎？

Iwa：還好，不太忙。

Saki：明天有空嗎？我們一起吃午飯吧！



2 i eman nu ngadan?

你叫什麼名字？



ngadan 名字

kiwmalra 請問

'aliyu 你男的朋友

'aliyan 男的朋友

Dipung 日本

kemay 從

Taiwan 臺灣



kiyakarunan

Haku : 'inavayan, i Haku ku, kiwmalra ku diya, i iman nu ngadan?

Sahar : nangku ngadan mau i Sahar.

Haku : i Takusima intaw. nangku 'aliyan.

Sahar : kemay i iyan i 'aliyu?

Haku : a Dipung intaw, duwa Taiwan menadama da ngai na yēncumin.

Sahar : sayhu marengay da ta ngai intaw?

Haku : ma'ulid, aymu, salaw sahar da ta bungka na Yuēncumin.

Sahar : salaw ku semangal kirekadalam kani Takusima sang.

Haku : i iyan u cawan Sahar?

Sahar : i nani mu Amis i Tulik, i malri mu Puyuma.

menadama 學習著

ma'ulid 不會

aymu 但是

bungka 文化(外來語)

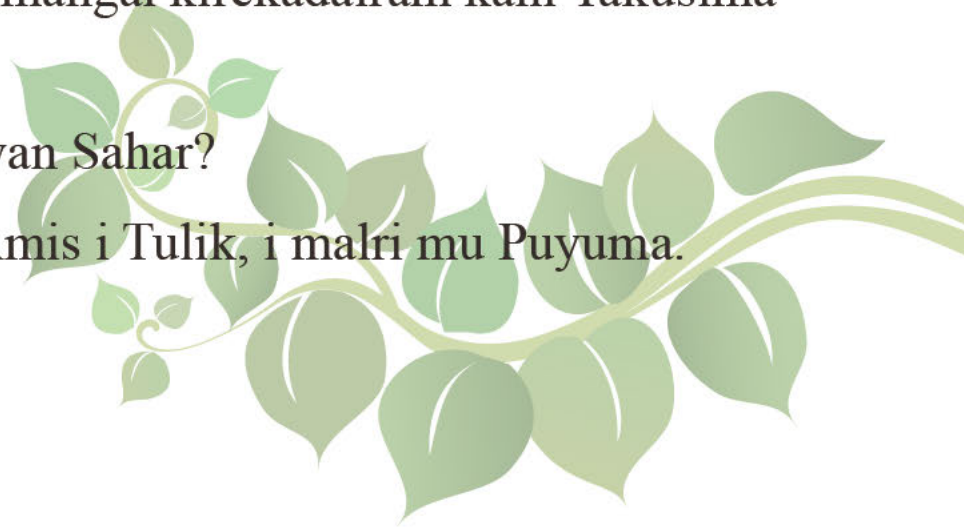
Yuēncumin 原住民族

semangal 高興

kirekadalam 認識

cawan 種族

Amis 阿美族





會話演練

1.Haku : 'inavayan, i Haku ku, kiwmalra ku diya, i iman nu ngadan?

(你好，我叫Haku，請問，你叫什麼名字?)

Sahar : _____

2.Sahar : kemay i iyan i 'aliyu?

(你的朋友從哪裡來?)

Haku : _____

3.Sahar : sayhu marengay da ta ngai intaw?

(他會說我們的語言嗎?)

Haku : _____





漢語翻譯

工作室

Haku：你好，我叫Haku，請問，你叫什麼名字？

Sahar：我的名字叫Sahar。

Haku：他是我的朋友叫Takusima。

Sahar：你的朋友從哪裡來？

Haku：他是日本人，來臺灣學原住民族的語言。

Sahar：他會說我們的語言嗎？

Haku：不會，但是，他對原住民文化很有興趣。

Sahar：很高興認識你Takusima先生。

Haku：Sahar 你是哪個族群的人？

Sahar：我母親是都歷的阿美族，我父親是南王人。



3 savulaw

肚子餓



savulaw 餓

vi'as 炎熱

pusarisaring 汗流不停

pakirev 猛

niya 拿去

iculi 擦



henan

Tahala : vi'as na kadaw, pusarisaring ku pakirev.

Culay : niya, iculi diya kana himpu nanu saringan.

Tahala : 'au ku, miinada u da danum?

Culay : ulra, 'au diya.

Tahala : rapi' lra ku kuwi, maranger ku lra temalawlep.

Culay : ulra lipad kadiyu na taruan, kayta diya
kemayana.

Tahala : adawilr diya? adi ku lra pakakuwa
kemakawang.

Culay : adalrep lra, pasekeru diya!

taruan

Tahala : savulaw ku tiyalr, ulra akanen?

Culay : ulra a vuwa' i padar pidapidaya.



himpu 毛巾

'au 口渴；喝

miinada 攜帶

rapi' 痠

kemakawang 走路

pasekeru 加把勁

tiyalr 肚子

vuwa' 水果

padar 櫥櫃



會話演練

1. Tahala : 'au ku, miinada u da danum?

(我很渴，你有帶水嗎?)

Culay : _____

2. Tahala : adawilr diya? adi ku lra pakakuwa kemakawang.

(還有多遠呢? 我已經走不動了。)

Culay : _____

3. Tahala : savulaw ku tiyalr, ultra akanen?

(我的肚子很餓，有東西可以吃嗎?)

Culay : _____





漢語翻譯

山上

Tahala：太陽炎熱，我的汗流個不停。

Culay：拿去吧，用毛巾擦擦你的汗。

Tahala：我很渴，你有帶水嗎？

Culay：有，你先喝吧！

Tahala：我的腿好痠，我想要休息了。

Culay：那邊的工寮有椅子，我們過去坐一下。

Tahala：還有多遠呢？我已經走不動了。

Culay：很近了，加把勁吧！

工寮

Tahala：我的肚子很餓，有東西可以吃嗎？

Culay：櫥櫃裡有一些水果。



4 kumuda a wari harem?

今天天氣怎麼樣？



kumuda 怎麼樣

kavi'asan 太熱

marengay 說

'a'udalr 要下雨

kemawan 好像



padingwan

Isu' : kumuda a wari harem?

Saysing : kavi'asan na kadaw harem.

Isu' : kumuda nu 'emanan na wari?

Saysing : marengay na singbung mu, 'a'udalr nu
'emanan kema.

Isu' : 'umudalr a karauv?

Saysing : kemawan da lremamelramek.

Saysing : papana a variw kema.

Isu' : pakunamun uruma' kikarun patulu da tatara'an na
variw!

Isu' : amana malalup puwapuwa da gas di linungun da
tiwngan.

Saysing : ai, madalram ku Ira.



lremamelramek 毛毛雨

variw 颱風

kikarun 做工

tatara'an 防止

malalup 忘記

puwapuwa 多些

linungun 醃製

tiwngan 肉

madalram 知道



會話演練

1. Isu' : kumuda a wari harem?

(今天天氣怎麼樣?)

Saysing : _____

2. Isu' : 'umudalr a karauv?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Saysing : _____

3. Saysing : papana a variw kema.

(聽說颱風快要來了。)

Isu' : _____





漢語翻譯

打電話

Isu'：今天天氣怎麼樣？

Saysing：今天是大熱天。

Isu'：明天天氣怎樣呢？

Saysing：新聞報導說明天會下雨。

Isu'：昨天晚上有下雨嗎？

Saysing：好像下了毛毛雨。

Saysing：聽說颱風快要來了。

Isu'：那快回家準備做防颱工作吧！

Isu'：不要忘了多準備一桶瓦斯以及醃肉。

Saysing：是的，我知道了。





5 pukapida saliwsan harem?

今天星期幾？



pukapida 第幾

saliwsan 星期

vulan 月

wariyan 日子

yubingkiyuk 郵局

kiyakarun 上班



dadalan

Isem : pukapida vulan di pukapida wariyan harem?

Mihilr : pukaanem vulan di kalralruwac wariyan.

Isem : saliwsan kana pukapida wariyan?

Mihilr : saliwsan kana pukaanem wariyan.

Isem : kanini na saliyusan pukaanem wariyan mu i
yubingkiyuk mu ultra kiyakarun a cau?

Mihilr : ultra. aymu parkaduwa wariyan kikarun, kemay
kana semavalr waluwaluwa tuki palru kana me
kecep misama' da duwaya tuki.

Isem : pidaya lra tuki harem?

Mihilr : mukecep misama' da sasaya tuki di pasalaw lra
parkaduwa tuki.

Isem : 'inava lra, ultra diya parkaduwa tuki karuwa ku
diya mukuwa putigamiya.

Mihilr : pakunamun mukuwa putigamiya.

parkaduwa 半個

tuki 鐘錶；時

misama' 剩下

mukecep misama' da sasaya 11

parkaduwa tuki 30分

karuwa 可以

mukuwa 去

putigamiya 去寄信

pakunamun 趕快



會話演練

1.Isem : pukapida vulan di pukapida wariyan harem?

(今天是幾月幾日?)

Mihilr : _____

2.Isem : kanini na saliyusan pukaanem wariyan mu i
yubingkiyuk mu ultra kiyakarun a cau?

(星期六郵局有上班嗎?)

Mihilr : _____

3.Isem : pidaya lra tuki harem?

(現在幾點了?)

Mihilr : _____





漢語翻譯

路上

Isem：今天是幾月幾日？

Mihilr：6月5日。

Isem：星期幾呢？

Mihilr：星期六。

Isem：星期六郵局有上班嗎？

Mihilr：有。但是只有早上才上班，從8點到12點。

Isem：現在幾點了？

Mihilr：11點30分。

Isem：還好，那我還有半個小時可以去寄信。

Mihilr：趕快去寄信吧！



6 kiyaumalr da dalan

問路



irayan 對不起

mumalr 告訴

tusukuwan 圖書館

purkaduwan 人稍微多

rawangan 樓層



sarikid

Muymuy : irayan, karuwa u mumalr kaninku kumuda ta mukuwa i tusukuwan?

Vulayan : kemay kani patedelr kemakawang, nana'u u lra.

Muymuy : kaduwan a cau i tusukuwan?

Vulayan : purkaduwan a cau harem kanini na wari.

Muymuy : kiwmalra ku diya, ulra i iyan na yētuse?

Paylang : ulra i icas kana pukaapat rawangan, nu mupacaran u kanini na sulray mu uliyus pitarawalran, karuwa u muicas kana sekayan.

Muymuy : masalra ku diya kiumalr kaninu, ulra i iyan na caca'iyen?

Paylang : i lusu na caca'iyen mu 'emacace'ac haream.

Muymuy : kiwmalra ku diya, ulra diya a caca'iyen i iyan?

Paylang : i icas kana pukadaduwa rawangan mu ulra na caca'iyen a vavayan.

sulray 門口

uliyus 轉彎

pitarawalran 向右

muicas 上

sekayan 梯子

caca'iyen 廁所

lusu 下層

'emacace'ac 打掃中；清潔中

kadaduwa 第二



會話演練

1. Muymuy : irayan, karuwa u mumalr kaninku kumuda ta mukuwa i tusukuwan?

(對不起，可以告訴我怎麼去圖書館嗎?)

Paylang : _____

2. Muymuy : kaduwan a caw i tusukuwan?

(圖書館人多嗎?)

Paylang : _____

3. Muymuy : kiwmalra ku diya, ulra diya a caca'iyen i iyan?

(那請問哪裡還有廁所呢?)

Paylang : _____





漢語翻譯

大樓門口

Muymuy：對不起，可以告訴我怎麼去圖書館嗎？

Vulayan：從這裡直走，就可以看到了。

Muymuy：圖書館人多嗎？

Vulayan：今天的人稍微多。

Muymuy：請問閱覽室在哪兒？

Paylang：在四樓，從這個門出去右轉，可以搭乘電梯上樓。

Muymuy：再請問一下，廁所在哪裡？

Paylang：一樓的廁所正在清潔中。

Muymuy：那請問哪裡還有廁所呢？

Paylang：二樓有女廁。



7 pidaya paysu?

多少錢？



lipalipad 傢俱
padapadar 廚具
cimima' 買

dangdalang 紅色
pakiwaray 稍微
alakanay 拿給我



lēpato

Civikan : na lipalipad di na padapadar mu ulra i pukapida kana rawangan?

Awi : ulra i pukaenem kana rawangan, kalrang i tarawalran kanidu na midadikesan sakayan muicas.

Civikan : madalram ku lra, lrayuwan!

naniwanan tarupung

Civikan : maranger ku cimima' da saya talupung.

Awi : 'inava ini na dangdalang?

Civikan : puruma'idang pakiwaray ini. alakanay ku diya kana purumakiteng vakesiw?

Awi : ai, ku talramay diya ini a.

Awi : ngarayaw ku diya, ini kumuda kema u?

Civikan : kirpa'uwa ini kema ku. kiwmalra ku diya pidaya paysu?

Awi : penauwa da sa'ami da kasaharan harem di rehecay mu, waluwa leman paysu lra.

vakesiw 尺寸

talramay 試試看

ngarayaw 等

kirpa'uwa 適合

penauwa 正好

sa'ami da kasaharan 週年慶

kasaharan 慶祝

rehecay 扣去

leman 百元



會話演練

1.Civikan : na lipalipad di na padapadar mu ultra i pukapida kana rawangan?

(家俱或廚具的專櫃是在幾樓呢?)

Awi : _____

2.Civikan : maranger ku cimima' da saya talupung.

(我想買一頂帽子。)

Awi : _____

3.Awi : ngarayaw ku diya, ini kumuda kema u?

(這個，你覺得如何?)

Civikan : _____





漢語翻譯

百貨公司

Civikan：家俱或廚具的專櫃是在幾樓呢？

Awi：在六樓。請由右方的手扶梯上樓，或搭乘左方的電梯直達也可以。

Civikan：知道了，謝謝！Hudun：早安！你要去哪裡呢？

帽子專櫃

Civikan：我想買一頂帽子。

Awi：這頂紅色的好嗎？

Civikan：這頂帽子稍微大了一點。是否能拿給我小一點的尺寸？

Awi：好的，這頂試試看。

Awi：這個，你覺得如何？

Civikan：我覺得這頂很適合，請問多少錢呢？

Awi：正好是週年慶的活動，原價打八折後，是八百元。



8 mukasakasa mekan

聚餐



mukasakasa 聚

kayhi 會議

kurelrang 參加

vangavangan 很忙

muranak 真可惜；遺憾

papiya 大家



kayhiyan

Suntay : piya Ira kayhi di karuwa u kurelrang da mukasakasa mekan nu 'emanan?

Icay : irayan, ulra ku diya vangavangan nu 'emanan.

Suntay : muranak, temaramiwari ta papiya di.

Icay : ta kudayaw, nu masalr Ira kurelranga ku Ira. kasemangalan Ira.

Suntay : kiwmalra ku diya nu saliwsan telu mu karuwa u duwa kayhi?

Icay : irayan, ulra ku duma awayan, karuwa masalr kana saliwsan lima?

Suntay : saliwsan lima? kiwmalra ku diya kana duma na cau.

Icay : kayraira, pakavangavang diya kannu.

Suntay : kiwmalr ku Ira, karuwa kema papiya.

Icay : Irayuwan! ulepan Ira.

kudayaw 無奈何

kasemangalan 祝愉快

saliwsan telu 星期三

duma 其他

awayan 行程；目的地

saliwsan lima 星期五

kayraira 真不好意思

pakavangavang 使...麻煩

ulepan 辛苦的



會話演練

1.Suntay : piya lra kayhi di karuwa u kurelrang da mukasakasa mekan nu 'emanan?

(會議結束了，你明天可以參加聚餐嗎?)

Icay : _____

2.Suntay : kiwmalra ku diya nu saliwsan telu mu karuwa u duwa kayhi?

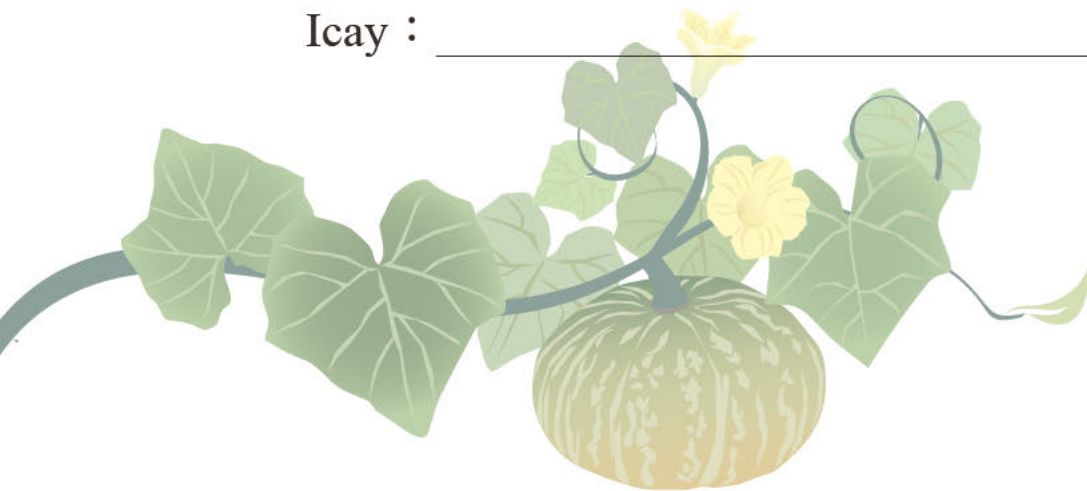
(請問週三可以出席會議嗎?)

Icay : _____

3.Suntay : saliwsan lima? kiwmalra ku diya kana duma na cau.

(週五嗎?我得問問其他人。)

Icay : _____





漢語翻譯

會議室

Suntay：會議結束了，你明天可以參加聚餐嗎？

Icay：對不起，我明天有事情要忙。

Suntay：真可惜，難得大家都有空。

Icay：無奈何，只好下次再參加了。祝你們玩得愉快喔！

Suntay：請問週三可以出席會議嗎？

Icay：抱歉，我有其他行程，可以改成週五嗎？

Suntay：週五嗎？我得問問其他人。

Icay：真不好意思，那就麻煩你了。

Suntay：我問過了，大家都說可以。

Icay：謝謝你！辛苦了。



9 vulay nu marengay u kanan ta ngai

你的族語說得很好



mucuur 通順

temara 說...語

pukapenauwayan 標準

Kalēngko 花蓮

kasede'an 放假



kungkuwan

Sinsi : mucuur nu temara Kasavakan u wa!

Kiling : lrayuwan! adi diya pukapenuwayan.

Sinsi : kipanadam u kani iman marengay kanan ta ngai?

Kiling : kaadu ku i Kalēngko temakesi mu, nu kasede'an muruma' ku kani mulri kipanadaman di surimet ku semaseker marengay kananta ngai.

Sinsi : ya, mau na temu nanu sinsi kuwayu, adiyalra kemani kana sayhu u marengay.

Kiling : sinsi, kemay Kalēngko ini na 'avay adaman, vaveray ku kannu.

Sinsi : yi, mau na mingadan na akanen ini a, di mau nangku kinisaharan.

Sinsi : kasa ku lrayuwan kannu iveray kemani kana 'inava na umiyagi.

Kiling : 'inava lra sahar na sinsi, pukasa ku semangal.

Sinsi : maira u dadu.

kipanadaman 被...教

surimet 勤

semaseker 盡量

vaveray 要送給

mingadan 有名的

umiyagi 名產

'inava lra 幸好

pukasa 太...

dadu 過於



會話演練

1.Sinsi : mucuur nu temara Kasavakan u wa!

(你的建和族語說得很通順喔！)

Kiling : _____

2.Sinsi : kipanadam u kani iman marengay kanan ta ngai?

(你跟誰學族語呢？)

Kiling : _____

3.Kiling : sinsi, kemay Kalēngko ini na 'avay adaman, vav eray ku kannu.

(老師，這是昨天從花蓮帶回來的麻糬，我要送給您。)

Sinsi : _____





漢語翻譯

學校

Sinsi：你的建和族語說得很通順喔！

Kiling：謝謝！還不太標準啦。

Sinsi：你跟誰學族語呢？

Kiling：我雖在花蓮唸書，但一放假就回來跟阿嬤學習，我盡量地勤說族語。

Sinsi：哦！原來你的老師是阿公阿嬤，難怪說得這麼好。

Kiling：老師，這是昨天從花蓮帶回來的麻糬，我要送給您。

Sinsi：哇！這是很有名的食物呢。也是我一直喜歡吃的。

Sinsi：我真謝謝你送來這麼好的名產。

Kiling：幸好老師喜歡，我太高興了。

Sinsi：你太客氣了。



10 pakasemangal ku kannu inupanayan

祝你生日快樂



pakasemangal 祝福

inupanayan 出生時；出來時

semasahar 慶祝

pinialrakan 生日

makavuca'an 二十



semasahar

Ciyan : pinialrakan u aydan kana 'ami?

Uvang : pinialrak ku a minkok makapitu misama' da telu 'ami.

Ciyan : nanu inupanayan aydan kana wari?

Uvang : mau pukapitu vulan makavuca'an na wari.

Ciyan : penauwa mau nu 'emanan, ingku mu mau nu dadaman Ira!

Uvang : yi! penauwa, maresan ta wari pinialrak nu derun, semalra salaw ta sedaru da cau.

Ciyan : mukasaya ta semasahar harem nu kemadu.

Uvang : vaveray ku kannu kanini na tinu'tu' na takilr.

Ciyan : kemadu mu, veraya ku kanangku 'inupidan na pu'aselr kannu.

Uvang : mukasaya ta kianun pakasemangal, munayuna ta da kadarikedik.

derun 夏天

semalra 難怪；所以

sedaru 熱情

mukasaya 要一起

tinu'tu' 雕刻品

'inupidan 編織品

pu'aselr 手環

munayuna 使...永遠

kadarikedik 健康



會話演練

1.Ciyan : pinialrakan u aydan kana 'ami?

(你的生日是哪一年?)

Uvang : _____

2.Ciyan : nanu inupanayan aydan kana wari?

(你是哪一天出生的?)

Uvang : _____

3.Uvang : vaveray ku kannu kanini na tinu'tu' na takilr.

(我要送您木雕杯子。)

Ciyan : _____





漢語翻譯

慶典

Ciyan：你的生日是哪一年？

Uvang：我的生日是民國73年。

Ciyan：你是哪一天出生的？

Uvang：是7月20日。

Ciyan：剛好是明天嘛，我是後天耶！

Uvang：咦！好巧，我們都是夏天出生的，難怪都很熱情。

Ciyan：今天我們就一起慶祝吧。

Uvang：我要送您木雕杯子。

Ciyan：那麼我送您我親手編織的手環。

Uvang：我們一起互相祝福，永遠健康幸福。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Pinuyumayan Kasavakan 建和卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 洪淳嵐 洪艷玉
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

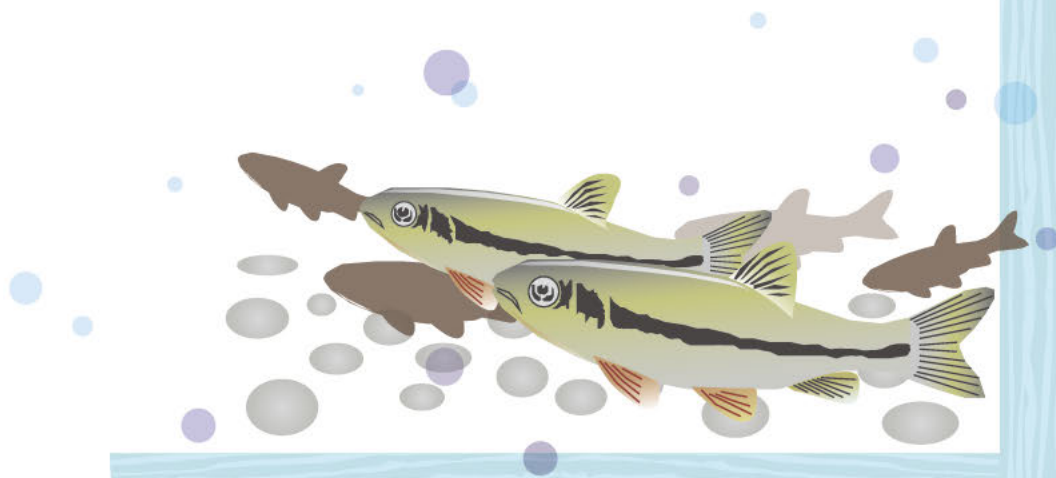
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陀絜甯
錄音人 洪艷玉

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Pinuyumayan Kasavakan

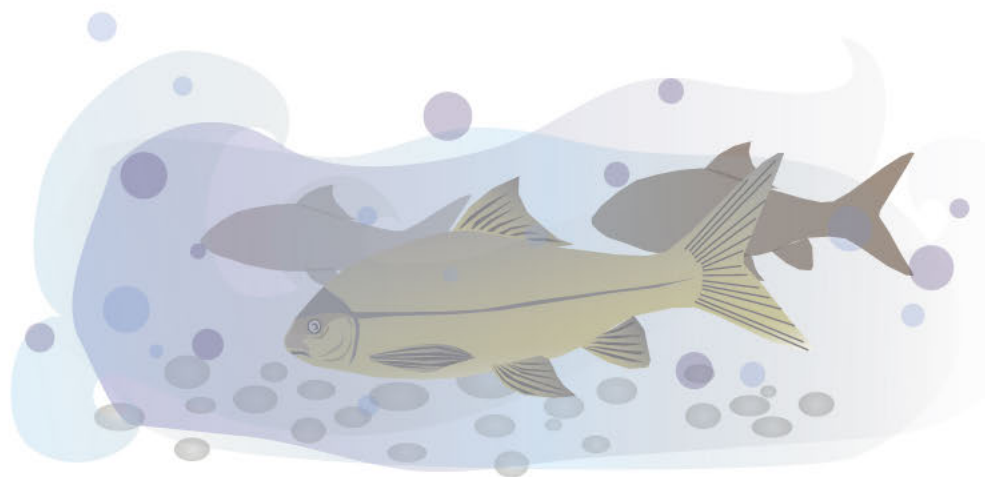
建和卑南語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 11 **11** papida mu maruwadiyadi?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目 12 **12** aeman tu kiniyakarun intaw?
她的工作（職業）是什麼的?... 5
-  曲目 13 **13** i kaakanan
在餐廳裡..... 9
-  曲目 14 **14** muycas da kissiya
搭火車..... 13
-  曲目 15 **15** kuwaleng
生病..... 17



-  **曲目 16** padingwa
打電話..... 21
-  **曲目 17** maranger u mekan da eman?
你想吃什麼?..... 25
-  **曲目 18** a eman nanu kinasaharan?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **曲目 19** ku kinasaharan na wariyan
我最喜歡的季節..... 33
-  **曲目 20** pavilung
過年..... 37



11 papida mu maruwadiyadi?

你有幾個兄弟姊妹？



maruwadiyadi 兄弟姊妹

iva 兄或姐

wadilri 弟或妹

pecipecis 親兄弟姊妹



dekalr

Pengican : papida mu maruwadiyadi?

Ivun : ultra ku iva a ma'inay sasa di sasa i wadilri na
ma'inay di sasa na vavayan.

Pengican : kiyakarun da eman nanu pecipecis?

Ivun : i valri na ma'inay mu a sinsi, i wadilri na ma'inay
mu a ising, i wadilri na vavayan mu a daygaksē
diya, inmu mu?

Pengican : mituruma'an ku Ira.

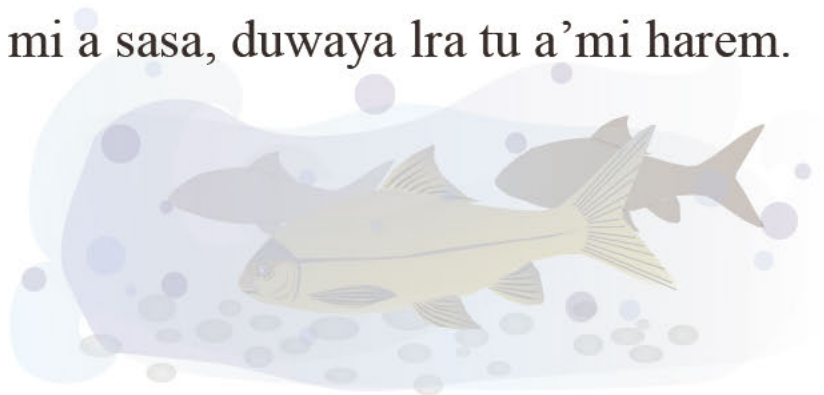
Ivun : kumuda mu markadalram kani turuma'anu?

Pengican : salrangan mi temakesi i daygak.

Ivun : pukapida Ira 'ami nanmu pinipakatiman?

Pengican : tuluwa Ira 'ami.

Pengican : miyalrak mi a sasa, duwaya Ira tu a'mi harem.



mituruma'an 有配偶

markadalram 互相認識

turuma'anu 你的配偶

(太太或先生)

temakesi 讀書；學習

daygak 大學

nanmu 你們的

pinipakatiman 已結婚

miyalrak 生孩子

duwaya 兩個



會話演練

1.Pengican : papida mu maruwadiyadi?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Ivun : _____

2.Pengican : kiyakarun da eman nanu pecipecis?

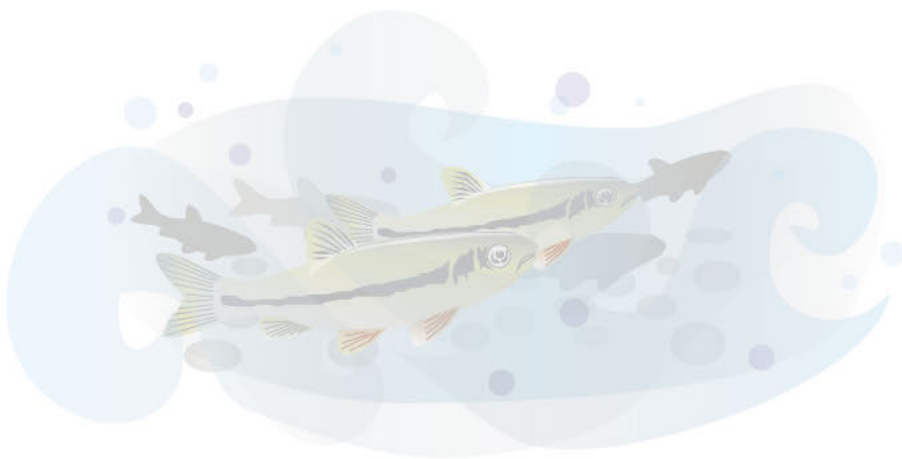
(你的兄弟姊妹從事什麼行業?)

Ivun : _____

3.Ivun : kumuda mu markadalram kani turuma'anu?

(你和你太太是怎麼認識的?)

Pengican : _____





漢語翻譯

部落

Pengican：你有幾個兄弟姐妹？

Ivun：我有一個哥哥，一個弟弟和一個妹妹。

Pengican：你的兄弟姐妹從事什麼行業？

Ivun：我哥哥是老師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生，你們呢？

Pengican：我已有配偶了。

Ivun：你和你太太是怎麼認識的？

Pengican：我們是讀大學認識的。

Ivun：你們結婚第幾年了？

Pengican：三年了。

Pengican：我們有一個小孩，他今年兩歲了。



12 aeman tu kiniya- karun intaw?

她的工作（職業）是什麼的？



kiniyakarun 正在做的工作
職業

wadiyu 你弟弟或妹妹

kiyakarunan 工作範圍

maudiya 原本

makuda 做什麼

maidap 打掃



pangkongse

Sangpuy : 'inava i wadiyu na vavayan?

Lremkan : acevung ira tu kiyakarunan.

Sangpuy : ai! maudiya mu makuda?

Lremkan : maudiya mu kiyakarun kana maidap.

Sangpuy : man tu anger pasalr da tu kiniyakarun?

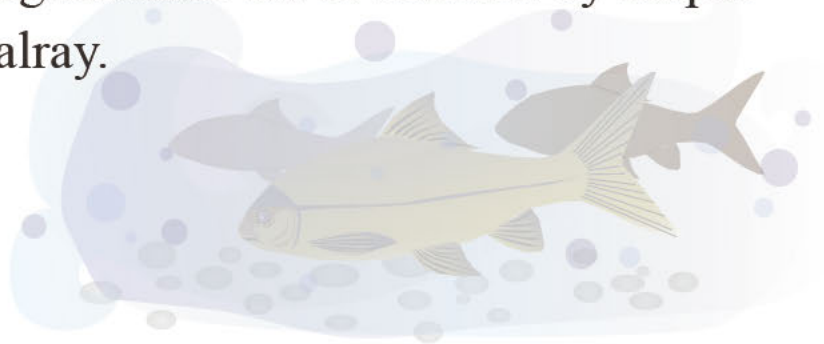
Lremkan : alra mianger da maya' kana marsadu tu kawniw na kiyakarunan.

Sangpuy : sahar ira kanantu kiyakarunan na vekalan?

Lremkan : ai, kirpa'uwa kanintaw ini na kiyakarunan kema.

Sangpuy : kemadu mu, micepa da eman i savak tu kiniyakarun?

Lremkan : pulraalrang kanantu tawki tumulre'ay mapec da valravalray.



marsadu 比較多

kanantu 他的

vekalan 新的

micepa 負責

savak 裡面

pulraalrang 協助的

tawki 老闆

mapec 整理

valravalray 資料



會話演練

1.Sangpuy : 'inava i wadiyu na vavayan?

(你妹妹好嗎?)

Lremkan : _____

2.Sangpuy : man tu anger pasalr da tu kiniyakarun?

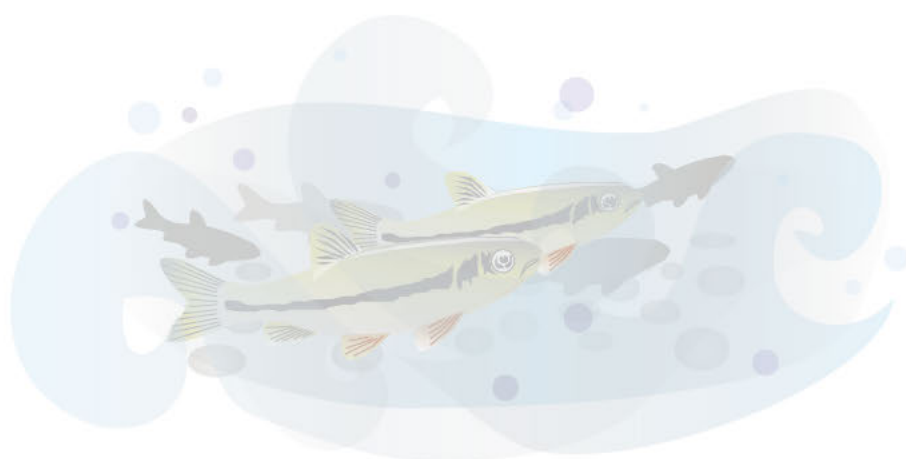
(那她為什麼換掉她的工作?)

Lremkan : _____

3.Sangpuy : sahar lra kanantu kiyakarunan na vekalan?

(她喜歡她的新工作嗎?)

Lremkan : _____





漢語翻譯

辦公室

Sangpuy：你妹妹好嗎？

Lremkan：她找到新的工作了。

Sangpuy：是喔！她原本是在做什麼的？

Lremkan：她原本是做打掃的。

Sangpuy：那她為什麼換掉她的工作？

Lremkan：因為她想找薪水比較高的工作。

pangkungse(辦公室) Sangpuy：她喜歡她的新工作嗎？

Lremkan：是的，她覺得這份工作很適合她。

Sangpuy：那麼，她現在負責的工作內容是什麼？

Lremkan：幫老闆管理資料。



13 i kaakanan

在餐廳裡



idaduwa 光臨
pungaway 預先
kakayanen 座位

temaamaku 有抽菸的人
tiyam 店
sasiyawan valray 菜單

padelu 指定；指點
siniyan 熱炒的
kulang 青菜



kaakanan

Vangsaan : semangalan damu idaduwa, kiwmalra ku diya, piya mu lra pakadalram pungaway?

Dadalr : adi. mukecep mi cawan, ulra diya kakayanen?

Vangsaan : ulra diya kakayanen, kiwmalra ku diya temaamaku mu?

Dadalr : adi, maranger mi kemayan kana adi temaamaku na kakayanan.

Vangsaan : ai, kunu adayaw kananmu kakayanen di kurlrangay ku, ini a mu mau naniyam tiyam na sasiyawan valray di, alra na' uwi.

Lrelreng : maranger ku padelu da siniyan na kulang, ulra mu emaeman kulangan?

Vangsaan : harem ulra tamana di takungkung di lraput di rudus na hayatu.

Lrelreng : karasaya sala na lraput di rudus na hayatu.

Vangsaan : ai, na maderu mu?

Pu'ung : ai, 'aylra mukecep kaysingan na maderu.

tamana 高麗菜

takungkung 空心菜

lraput 地瓜葉

rudus na hayatu 龍鬚菜

karasaya 各一

sala 盤子

maderu 飯

'aylra 給我

kaysingan ...碗



會話演練

1. Vangsaran : semangalan damu idaduwa, kiwmalra ku diya,
piya mu lra pakadalram pungaway?

(歡迎光臨，請問有預先定位嗎?)

Dadalr : _____

2. Lrelreng : maranger ku padelu da siniyan na kulang, ulra
mu emaeman kulangan?

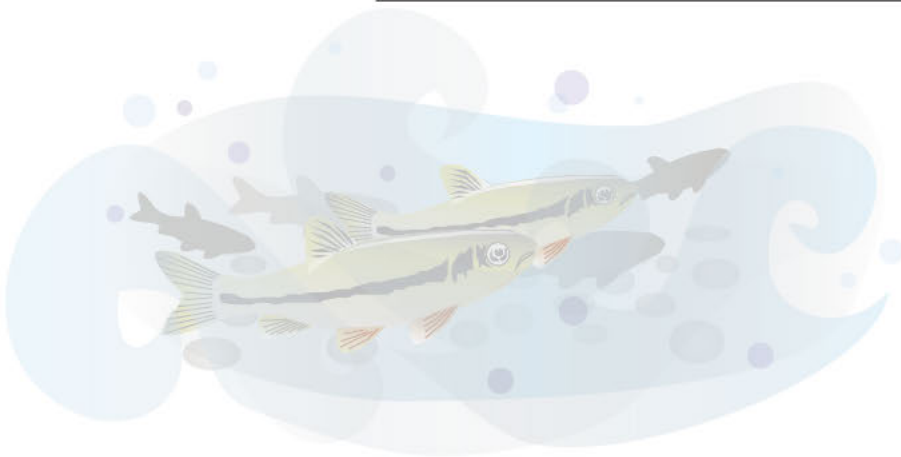
(我想點炒青菜，你們有哪些青菜?)

Dadalr : _____

3. Vangsaran : ai, na maderu mu?

(好。需要白飯嗎?)

Dadalr : _____





漢語翻譯

餐廳

Vangsaran：歡迎光臨，請問有預先定位嗎？

Dadalr：沒有。我們有10個人，還有空位嗎？

Vangsaran：還有空位，請問有抽菸嗎？

Dadalr：沒有，我們想坐禁煙區。

Vangsaran：好的，我來為你帶位，請跟我來。這是本店的菜單，請參考。

Lrelreng：我想點炒青菜，你們有哪些青菜？

Vangsaran：今天有高麗菜、空心菜、地瓜葉跟龍鬚菜。

Lrelreng：地瓜葉跟龍鬚菜，各一盤。

Vangsaran：好。需要白飯嗎？

Pu'ung：是的，給我10碗白飯。



14 muycas da kissiya

搭火車



muycas 坐；搭

kissiya 火車

padangal 貴

hikoki 飛機

marsadeku 較舒適

dika 快一點兒

wicaicasan 上下車



dadalan

Duay : kumuda ta mukuwa i Tayhok? muycas ta da hikoki?

Cevelran : dika na hikoki, aymu padangal dadu.

Duay : kemadu mu marmaranger u muycas da kissiya?

Cevelran : 'inava na kissiya, marsadeku nu kemayan ta.

Duay : nu kemadu mu maya'a ku diya kantu wicasan na tuki.

Cevelran : yi, maremay lra, kana wicaicasan na kissiya mu puruadawilr kanta kinikaduwan na dayhangtēng.

Duay : ulra tu pakadalram na valray i dayhangtēng, kani dadalan tu awayan na side'an, maruwaya mukecep pungkang tuki.

Cevelran : semalra pakarun ta diya kitisiya kana wicaicasan na kissiya.

Duay : ai, kivulas ta da otobay, melri mu didinsiya, patawatawar ta mukuwa di pa'ali'aliw ta kivangavang.

Cevelran : ai nu kemadu, ta na'uway lra adu.

puruadawilr 有點遠

kitisiya 計程車

kivulas 借

melri 不是

didinsiya 腳踏車

patawatawar 慢慢的

pa'ali'aliw 順便

na'uway lra 再看看

adu 到時候



會話演練

1. Duay : kumuda ta mukuwa i Tayhok? muycas ta da hikoki?

(我們該怎麼去臺北呢？搭飛機嗎？)

Cevelran : _____

2. Duay : kemadu mu marmaranger u muycas da kissiya?

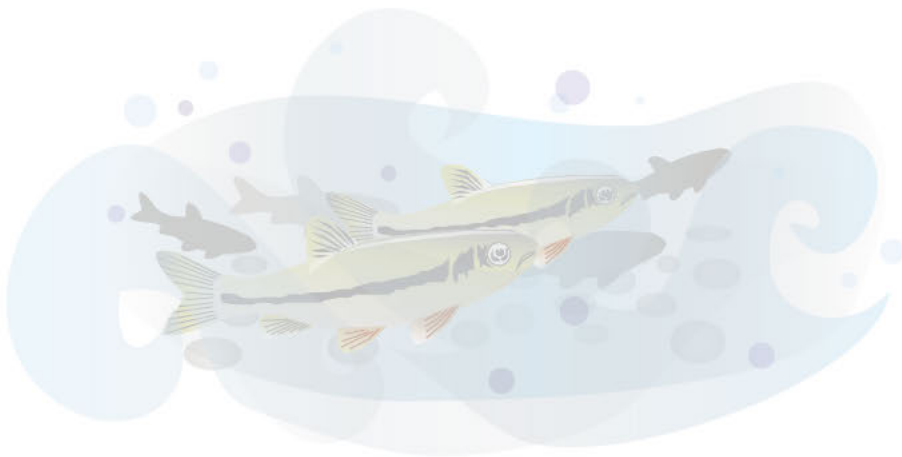
(那你比較想搭火車囉？)

Cevelran : _____

3. Cevalran : semalra pakarun ta diya kitisiya kana wicaicasan
na kissiya.

(所以，我們叫計程車到火車站嗎？)

Duay : _____





漢語翻譯

街上

Duay：我們該怎麼去臺北呢？搭飛機嗎？

Cevelran：飛機是很快，但是太貴了。

Duay：那你比較想搭火車囉？

Cevelran：火車好了，坐起來比較舒服。

Duay：那我來查一下火車時刻表。

Cevelran：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠。

Duay：大飯店的交通簡介有提到，車程大概10分鐘。

Cevelran：所以，我們叫計程車到火車站嗎？

Duay：也可以，不然租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

Cevelran：也好，到時候再看看吧！



15 kuwaleng

生病



biyoing 醫院

savulan 一個月

muvasuk 發作

ancuwayan 是什麼(aeman)

nana canguru' 頭疼

mauta' 嘔吐

nana tiyalr 肚子疼

kina'uwa 檢查



biyoing

Siyutaw : tu kinakuwalengan i turuma'anu mu pidaya lra wariyan?

Pahunan : savulan lra. aymu nantu kuwalengan nueman 'inava nu eman muvasuk.

Siyutaw : ancuwayan(aeman) tu kuwalengan diyamaw?

Pahunan : marayas nana canguru' di mauta' di nana tiyalr.

Siyutaw : mukuwa mu kina'uwa da ising?

Pahunan : mukuwa mi, ulra kaadu i biyoing harem kikinsaya.

Siyutaw : karuwa pidaya wariyan kikadu kipucemel?

Pahunan : saliwsan lra. saya diya saliwsan mu karuwa lra tu ikipucemel ka'inava lra.

Siyutaw : kemadu mu kanini na saliwsan i iman na paailran kana lralrak?

Pahunan : ingku na pailran, semavalr ku atedanay i kungkuwan, demeru ku diya da kara'alriyan, mutu tayna ku lra.

kipucemel 醫治

kanini 這個

paailran 照顧

lralrak 小孩

ingku 我

atedanay 送去

demeru 煮

kara'alriyan 中餐

mutu tayna 成為



會話演練

1.Siyutaw : tu i kinakuwalengan i turuma'anu lri mu pidaya
lra wariyan?

(你的妻子病了多久了?)

Pahunan : _____

2.Siyutaw : ancuwayan(aeman) tu kuwalengan diyamaw?

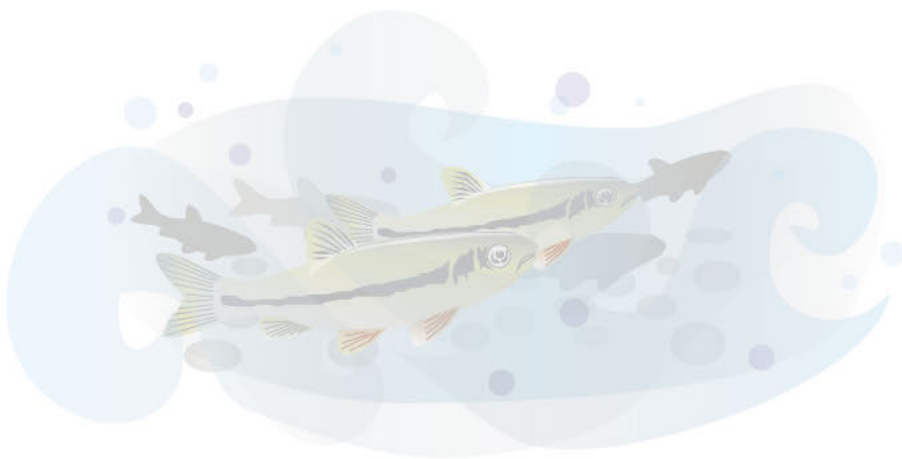
(是什麼病呢?)

Pahunan : _____

3.Siyutaw : karuwa pidaya wariyan kikadu kipucemel?

(需要住院多久?)

Pahunan : _____





漢語翻譯

醫院

Siyutaw：你的妻子病了多久了？

Pahunan：一個月了。但她的病時好時壞。

Siyutaw：是什麼病呢？

Pahunan：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Siyutaw：你們有去給醫生檢查嗎？

Pahunan：我們有去，現在正在住院檢查。

Siyutaw：需要住院多久？

Pahunan：一星期。下星期她就可以出院了。

Siyutaw：那麼這個星期，誰來照顧小孩？

Pahunan：由我照顧，早上送小孩上學後，就煮中餐，身兼母職。



16 padingwa

打電話



kakayanan 位置

kayhi 開會

paredek 傳達

alra rengay 請說

mau 就是



kungkuwan

Sukudi : 'inavayan, i Sukudi ku. kiumalra ku diya i sinsi
Saki mu ultra nay?

Hitay : uniyam i kakayanan, kayhi intaw.

Sukudi : nu kemadu mu karuwa u paredek kanangku
ngangai?

Hitay : karuwa, alra rengay.

Sukudi : i kani a mu, mau na palrivak na takesiyan i
Kasavakan, kani kana niyam takesiyan nu
masalr kana vulan mu, uri panana'u mi kana
nyam kakuwayan na Yuēncumin.

Hitay : maranger mu pakurlrang kaniniyam?

Sukudi : ai, maranger mi paduwa kanmu na pantatiti
duwa kaniyam kungkuwan pantitiya.

Hitay : kairayan, ingku mu adi ku kararuwa kemuret da
aruwa mi mukuwa da adi mi pakaawa.

Hitay : nu kemadu mu vilinu nu ngadan di nanu dingwa,
ku rengayaw ira na niyam kemakedeng. tuwa
kimadayaraw u ira.

Sukudi : ai, i Sukudi ku ngadan mau ku na sinsi kani i
Kasavakan, dingwa mu 089-511-xxx Irayuwan Ira!

nyam 我們

paduwa 邀請

vilinu 留下

kakuwayan 習俗；文化

pantatiti 戲劇團

kemakedeng 邀請人；發起人

maranger 希望

kemuret 做主

kimadayaraw 被...約談



會話演練

1.Sukudi : 'inavayan, i Sukudi ku. kiumalra ku diya i sinisi
Saki mu ulra nay?

(喂，你好，我是Sukudi。請問Saki老師在嗎？)

Hitay : _____

2.Sukudi : nu kemadu mu karuwa u paredek kanangku
ngangai?

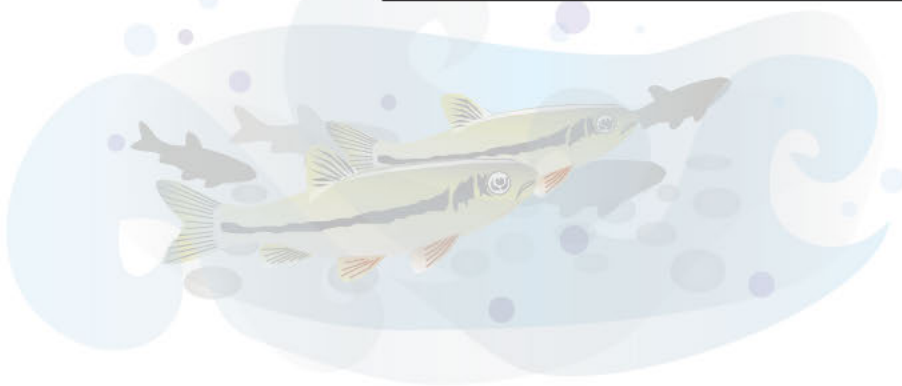
(那可以幫我傳話嗎？)

Hitay : _____

3.Hitay : maranger mu pakurlrang kaniniyam?

(你希望我們參加嗎？)

Sukudi : _____





漢語翻譯

學校

Sukudi：喂，你好，我是Sukudi。請問Saki老師在嗎？

Hitay：他不在位置上，他在開會。

Sukudi：那可以幫我傳話嗎？

Hitay：可以，請說。

Sukudi：我這裡是建和國小，我們學校在下個月要舉辦
原住民文化祭。

Hitay：你希望我們參加嗎？

Sukudi：是的，想邀請貴劇團到我們學校表演。

Hitay：不好意思，能否參加我不能做主。

Hitay：可以留下你的姓名跟電話，我好轉告負責人請他
跟你連絡。

Sukudi：好的，我的名字叫Sukudi，是建和國小的老師
，電話是089-511-xxx，謝謝你囉！



17 maranger u mekan da eman?

你想吃什麼？



kayta 一起去
mekana 吃飯吧
tinaraawac 傳統的

temutatiyam 所開的店
sina'emay 糯米油飯
kamawan 像



koba

Ngayaw : savelaw ku lra a, kayta mekana.

Keruc : eman ta akanen a? inu mu maranger u mekan da eman?

Ngayaw : maranger ku mekan kananta tinaraawac na tinusasiyaw.

Ngayaw : i kani mu ulra vekalan a tiyam, mau nanta mawan na temutatiyam, kayta talramay mekan.

Keruc : ini na tiyam tu dinaway na sina'emay mu, kamawan kani nani tu liwlrán, adi tavu' di kasa imaran.

Ngayaw : nantu linungun na tiwngan mu kamawan kanantu linungun na mulri tu liwlrán, tu 'asilran mu penauwa kanaku iakan.

Keruc : nanta tinaraawac na tinusasiyaw mu, tatena' salaw imaran.

Ngayaw : sare'ed ku kanantu tinusasiyaw ni nani a.

Keruc : ai kemadu ku, aruwa parkaduwa lra 'ami adi ku muruma', inu mu?

Ngayaw : ingku mu mavangavang ku kanagku kiyakarunan, sa'ami ku lra adi muruma' i dekalr.

Keruc : kanini na katalaulepan mu salrangana ta lra muruma'.

liwlrán 口味

tavu' 甜

imaran 美味

'asilran 鹹度

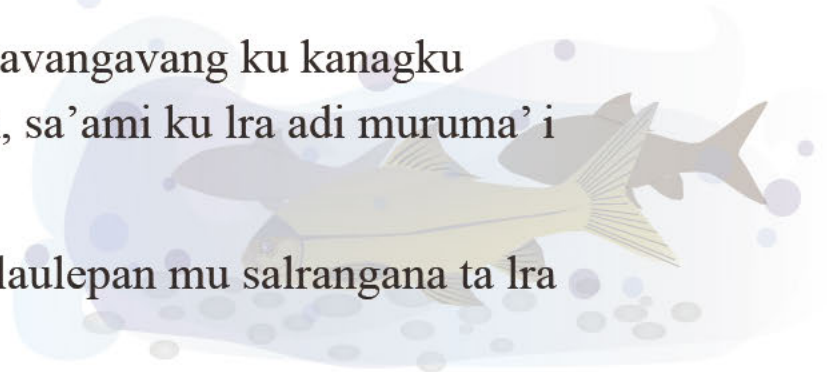
tatena' 真的

sare'ed 想念

aruwa 大約

muruma' 回家

katalaulepan 假日





會話演練

1.Keruc : eman ta akanen a? inu mu maranger u mekan da eman?

(不知道要吃什麼？你想吃什麼？)

Ngayaw : _____

2.Ngayaw : i kani mu ulra vekalan a tiyam, mau nanta mawan na temutatiyam, kayta talramay mekan.

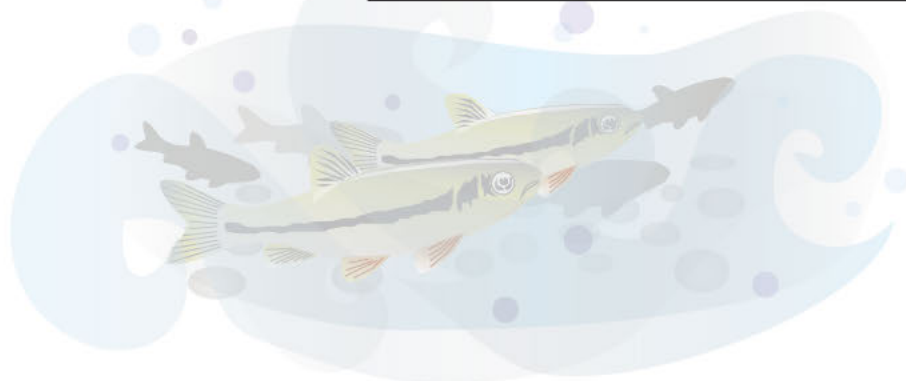
(這裡有一家新開的店，是我們族人開的店，去吃吃看吧！)

Keruc : _____

3.Ngayaw : sare'ed ku kanantu tinusasiyaw ni nani a.

(我好想念我媽媽做的菜。)

Keruc : _____





漢語翻譯

工廠

Ngayaw：我餓了，我們一起去吃飯吧。

Keruc：不知道要吃什麼？你想吃什麼？

Ngayaw：我很想要吃我們的傳統料理。

Ngayaw：這裡有一家新開的店，是我們族人開的店，去吃吃看吧！

Keruc：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，不太甜，超好吃的。

Ngayaw：醃肉也跟我祖父母做的味道一樣，鹹度很合我的胃口。

Keruc：我們的傳統料理真的很美味。

Ngayaw：我好想念我媽媽做的菜。

Keruc：我也是，我大約半年沒有回老家了，你呢？

Ngayaw：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

Keruc：我們這個假日一起回去吧！



18 a eman nanu kinasaharan?

你的興趣是什麼？



kinasaharan 興趣

pasekiseki 爬坡

dalikedik 健康

mudalrep 親近

talriketek 冰涼

kisasuleva 避暑

semasiyasing 攝影

inudawayan 景色；造型



sinurevan

Valikay : a eman nanu kinasaharan?

Maseli : sahar ku pasekiseki i henan.

Valikay : sadu tu ka' inanavayan nu pasekiseki ta i henan kema.

Maseli : ai, maruwa paka dalikedik kanata dadok di, maruwa ta mudalrep i henahenan.

Valikay : penauwa nu kaderunan vi'as na wari, salaw kana talriketek nu mukuwa ta i henan kisasuleva.

Maseli : inu mu? eman nanu kinasaharan?

Valikay : nangku kinasaharan mu mau na semasiyasing.

Maseli : kani Taiwan tu inudawayan na henan mu kasa salaw vulay. nu masalr lra mu salrangana ta lra pasekisekiya i henan.

Valikay : ku i adayaw ku kamira, semasinga da marka melrimelri a inudawayan na henan.

Maseli : nu ulra kemakuda i dekalr mu, nanu sinasingan diya, ta pana' uway da dinkalranan.

kasa 尤其；別

masalr 再次

adayaw 帶著

kamira 攝影機

markamelrimelri 各種

各式各樣

pana' uway 讓人欣賞

dinkalranan 族人

Valikay 女名

Maseli 男名



會話演練

1.Valikay : a eman nanu kinasaharan?

(你的興趣是什麼?)

Maseli : _____

2.Valikay : sadu tu ka' inanavayan nu pasekiseki ta i henan
kema.

(聽說爬山有很多好處。)

Maseli : _____

3.Maseli : inu mu? eman nanu kinasaharan?

(那你呢? 你的興趣是什麼呢?)

Valikay : _____





漢語翻譯

部落涼亭

Valikay：你的興趣是什麼？

Maseli：我的興趣是爬山。

Valikay：聽說爬山有很多好處。

Maseli：是的，可以使身體健康，也能親近山林。

Valikay：炎熱的夏天正好，到山裡避暑，非常冰涼。

Maseli：那你呢？你的興趣是什麼呢？

Valikay：我的興趣是攝影。

Maseli：臺灣的山景尤其非常美麗。下回我們可以一起
爬山。

Valikay：我要帶著相機，拍山中各種美麗的景色。

Maseli：當部落有活動時，你的作品可以給族人欣賞。



19 ku kinasaharan na wariyan

我最喜歡的季節



sa'ami 一年

marasahasahar 最喜歡



uwadukan

Umasang : kana sa'ami mu, marasahasahar u kana iyan na wariyan?

Sanga : marasahasahar ku kana derun.

Umasang : kemadu diyamaw?

Sanga : nu kaderunan mu, maruwa ta pakulima di, maruwa ta 'emau da pinalritekan di kuli diya, inu mu?

Umasang : ingku mu, marsahar ku kana vuncaceli.

Sanga : man sahar u kana vuncaceli?

Umasang : nu vuncaceli na wariyan mu, paruwaruwa tu vi'as di adi lritek mau na sadeku na wariyan.

Sanga : nu vuceliyan mu kumuda? sahar u?

Umasang : adi ku kasaharan. nu vuceliyan mu lritek di dika 'aremeng.

Sanga : nu kaseveran mu, kamawan kana vuncaceli tu kavi'asan na wariyan maresan sadeku.

kemadu diyamaw 為什麼

kaderunan 仲夏

paruwaruwa 恰恰好

lritek 冷

sadeku 舒服；溫暖

vuceliyan 冬天

'aremeng 天黑

kaseveran 春天

maresan 一樣



會話演練

1.Umasang : kana sa'ami mu, marasahasahar u kana iyan na wariyan?

(一年之中你最喜歡哪個季節?)

Sanga : _____

2.Umasang : kemadu diyamaw?

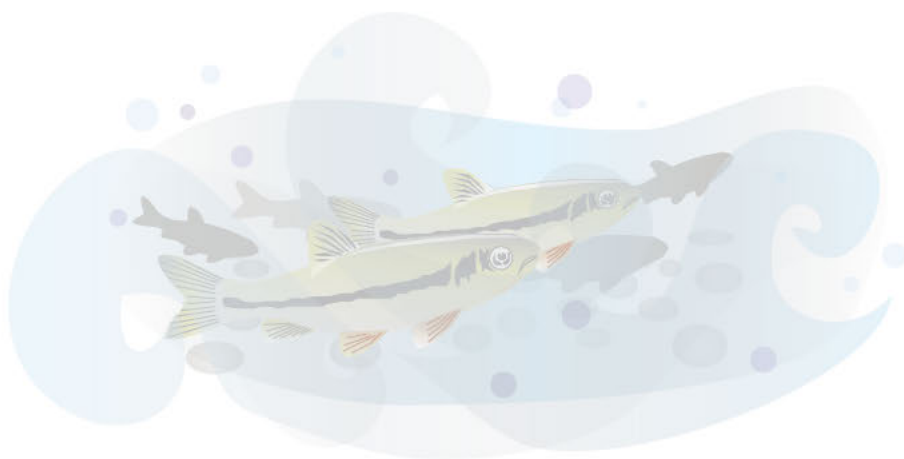
(為什麼呢?)

Sanga : _____

3.Sanga : man sahar u kana vuncaceli?

(你為什麼喜歡秋天?)

Umasang : _____





漢語翻譯

聚會所

Umasang：一年之中你最喜歡哪個季節？

Sanga：我最喜歡夏天了。

Umasang：為什麼呢？

Sanga：仲夏時可以在溪邊游泳，可以喝冰過的飲料和冰淇淋（冰棒）。你呢？

Umasang：我嘛，我比較喜歡秋天。

Sanga：你為什麼喜歡秋天？

Umasang：秋天時，恰恰好不熱又不冷，秋高氣爽是很舒適的季節。

Sanga：冬天時，如何？你喜歡嗎？

Umasang：我不太喜歡。冬天很冷又天黑得快。

Sanga：春天的季節，冷熱度像秋天一樣舒服。



20 pavilung

過年



vekalan na 'ami 新的年
uwaruma' 要回家

pavilunga 去過年
pilralrangaw 帶領著
alrak 孩子



kiniyakarunan

Ahuwa : pakasemangal ku kannu da vekalan na 'ami!

Kimpac : lrayuwan! semangal da vekalan na 'ami!

Ahuwa : uwaruma' u pavilunga?

Kimpac : ai, kui pilralrangaw i turuma'anlri di ku alrak
salrangan mi muruma'.

Ahuwa : ulra i iyan nanu dekalr?

Kimpac : ulra i Valangaw a saya salaw kana vulay na
dekalr.

Ahuwa : uwakuda mu muruma'?

Kimpac : pararelrang mi kani valri na ma'inayan
saruma'enan. pakakawang mi da paliding
muruma'.

Ahuwa : kumudakuda semasahar nanmu dekalr nu
pavilung mu?

Kimpac : saruma'enan mi mukasakasa mulicung mekan
di karasenasenay mi muwarak mi.

salrangan 一道

pararelrang 隨同

saruma'enan 全家

kumudakuda 都怎麼做

mukasakasa mulicung 團聚

karasenasenay 一起唱歌

muwarak 跳傳統舞

Ahuwa 女名

在一起圍爐 Kimpac 男名



會話演練

1.Ahuwa : pakasemangal ku kannu da vekalan na 'ami!

(祝你新年快樂!)

Kimpac : _____

2.Ahuwa : uwaruma' u pavilunga?

(你要回家過年嗎?)

Kimpac : _____

3.Ahuwa : uwakuda mu muruma'?

(那你打算怎麼回去呢?)

Kimpac : _____





漢語翻譯

工地

Ahuwa：祝你新年快樂！

Kimpac：謝謝！新年快樂！

Ahuwa：你要回家過年嗎？

Kimpac：是的，我要帶著太太和小孩一道回家。

Ahuwa：你的家鄉（部落）在哪裡呢？

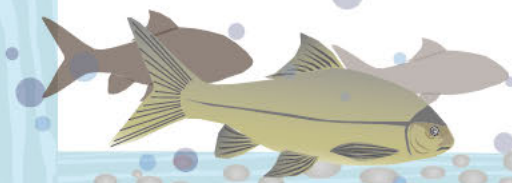
Kimpac：在臺東的一個美麗的部落。

Ahuwa：那你打算怎麼回去呢？

Kimpac：我們會隨同我哥哥一家人，開車回去。

Ahuwa：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Kimpac：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌、跳傳統舞。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Pinuyumayan Kasavakan 建和卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫大川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 洪淳嵐 洪艷玉
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王慧玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陀絜甯
錄音人 洪艷玉

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Pinuyumayan Kasavakan

建和卑南語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** mau na pangecegec na cau intaw
他是一個努力的人..... 1
-  **22** maranger u kipulralrang da eman?
有什麼需要幫忙的嗎?..... 5
-  **23** temakesi u i iyan kana kungkuwan?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  **24** sayhu u temara Kasavakan?
你會說建和卑南語嗎?..... 13
-  **25** mukuwa u i iyan adaman kana
saliwsan?
上禮拜你去哪裡玩?..... 17



-  **26** sawriyan Ira nu kinikarunan?
你工作多久了?..... 21
-  **27** kemawan da mikinisaharan u
Ira
你好像有愛慕的人
(談戀愛)了..... 25
-  **28** muwarak
傳統舞..... 29
-  **29** mangayaw
狩獵祭..... 33
-  **30** na Yuēncumin diya mu papida
mauwan?
原住民族有哪幾族呢?... 37



21 mau na pangecengec na cau intaw

他是一個努力的人



pangecengec 勤奮

ra'emec 努力

i iyan 哪裡

pa'eceng 認真

tulre'ayaw 做好

peniya 全部

kiacaacas 驕傲；自高

awlrnanay 會不會



pacalan

Kuwalim : kumuda nu mena'u u kanantu kakuwayanan
intaw?

Salreng : mau na salaw ra'emec na cau intaw.

Kuwalim : kemay i iyan nan'u inana'uwan di madalram
u?

Salreng : salaw pa'eceng kanantu kiniyakarun diya di tu
tulre'ayaw kikarun peniya intaw.

Kuwalim : kiacaacas intaw awlranay?

Salreng : adi kemadu, maira di kilusulusu menadanadam
adi kitusayhuyhu.

Kuwalim : sahar u kana kemani na cau?

Salreng : ai! sahar ku, aymu mau ku na malrekang na
cau.

Kuwalim : iya! nangku kinadalraman nanu pinicawan
mu, kinakuwakuwa da salaw 'inava nu anger
kema.

Salreng : kemadu diyamaw? Irayuwan da nu
ipakavavulay kaningku a!

maira 不好意思

kilusulusu 虛心；謙卑

malrekang 粗心大意

kinadalraman 所知

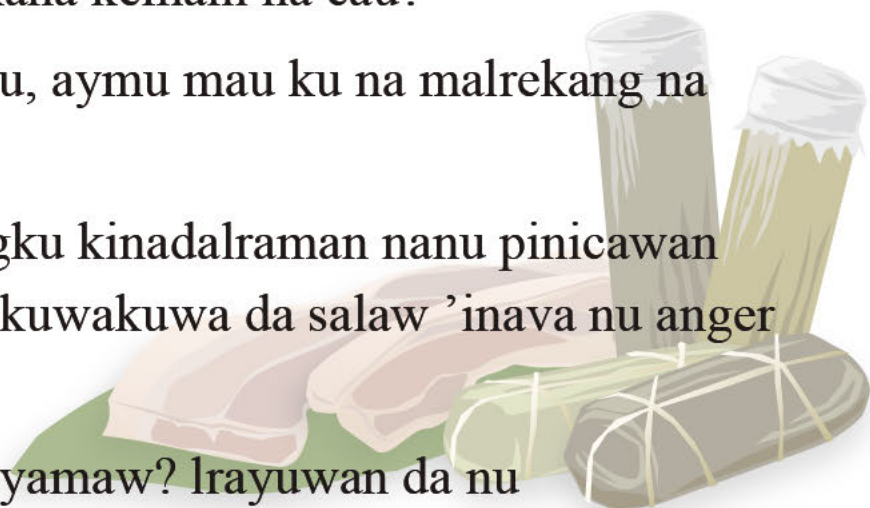
pinicawan 為人

kinakuwakuwa 人人皆知

'inava nu anger 心地善良

ipakavavulay 讚美

kaningku 我的





會話演練

1.Kuwalim : kumuda nu mena'u u kanantu kakuwayanan
intaw?

(你覺得他的個性怎麼樣?)

Salreng : _____

2.Kuwalim : kiacaacas intaw awlranay?

(他會不會很驕傲呢?)

Salreng : _____

3.Kuwalim : sahar u kana kemani na cau?

(你喜歡這樣的人嗎?)

Salreng : _____





漢語翻譯

屋外

Kuwalim：你覺得他的個性怎麼樣？

Salreng：他是一個很努力的人。

Kuwalim：從哪些地方可以得知呢？

Salreng：他總是很認真的把每一件事情做好。

Kuwalim：他會不會很驕傲呢？

Salreng：他從不會，他是個虛心學習，且不會自作聰明的人。

Kuwalim：你喜歡這樣的人嗎？

Salreng：當然喜歡啊！但我是一個很粗心的人。

Kuwalim：哪裡！據我了解，你是個心地善良的人。

Salreng：這是真的嗎？謝謝你的讚美喔！



22 maranger u kipulralrang da eman?

有什麼需要幫忙的嗎？



kipulralrang 被幫忙

cina'ca' 鎖上

ca'ca' 鑰匙

kaaduan 房間；住所

kivelas 借

kalalupay 忘了

pinadulu 備用的；準備



dayhangtēng

Uvang : irayan! kiwmalra ku diya... .

Sayhing : maranger u kipulralrang da eman?

Uvang : cina'ca' Ira ku kaaduwan di, ku kalalupay ku ca'ca' i savak.

Uvang : karuwa ku kivelas da pinadulu na ca'ca'?

Sayhing : kemadu diyamaw, kiwmalra ku diya pukapida nanu kaaduwan?

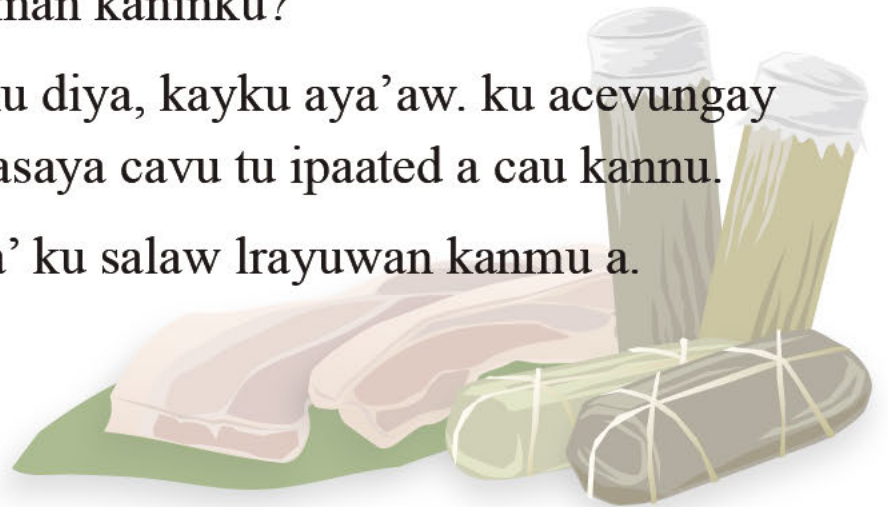
Uvang : kaadu ku kana pitu leman misama' da lruwaca.

Sayhing : ancini a nanu pinadulu na ca'ca'.

Uvang : lrayuan! ulra ku kiyaumalren diyan, ulra tu ipaated a eman kaninku?

Sayhing : ngarayu ku diya, kayku aya'aw. ku acevungay Ira, ulra sasaya cavu tu ipaated a cau kannu.

Uvang : wa i! tatena' ku salaw lrayuwan kanmu a.



lruwaca 五號

ancini 在這；這是

kiyaumalren 問些事

ipaated 寄來的

ngarayu 請等

kayku 讓我來

aya'aw 找尋

acevungay 被查到

cavu 包裹



會話演練

1.Uvang : irayan! kiwmalra ku diya... .

(對不起，請問...。)

Saying : _____

2.Uvang : karuwa ku kivelas da pinadulu na ca'ca'?

(我可以借備用的鑰匙嗎?)

Saying : _____

3.Uvang : lrayuwan! ultra ku kiywmalran diyan, ultra tu ipaated
a eman kaninku?

(謝謝！另外請問一下，有寄給我的東西嗎?)

Saying : _____





漢語翻譯

飯店櫃台

Uvang：對不起，請問...

Saying：有什麼需要幫忙的嗎？

Uvang：我的房間鎖上了，而我把鑰匙忘記在房間裡。

Uvang：我可以借備用的鑰匙嗎？

Saying：當然，請問你的房號是幾號？

Uvang：我住705號房。

Saying：這是你的備用鑰匙。

Uvang：謝謝！另外請問一下，有寄給我的東西嗎？

Saying：請稍等，我查一下。查到了，有一件別人寄給你的包裹。

Uvang：哇！真的非常感謝你們。



23 temakesi u i iyan kana kungkuwan?

你在哪一間學校讀書呢？



kungkuwan 學校

Kasavakan 建和部落

kapapida 第幾

lemavat 過了

kuwocung 國中



sasenayan

Takanaw : temakesi u i iyan kana kungkuwan?

Tongkuway : i Kasavakan na kungkuwan na palrivak.

Takanaw : kapapida 'amiyan?

Tongkuway : nu lemavat kana katalaulepan nu derun,
yawa ku lra temakesiya i kuwocung.

Takanaw : i kuwocung mu kasaadu lra nanmu
naanadaman temakesi.

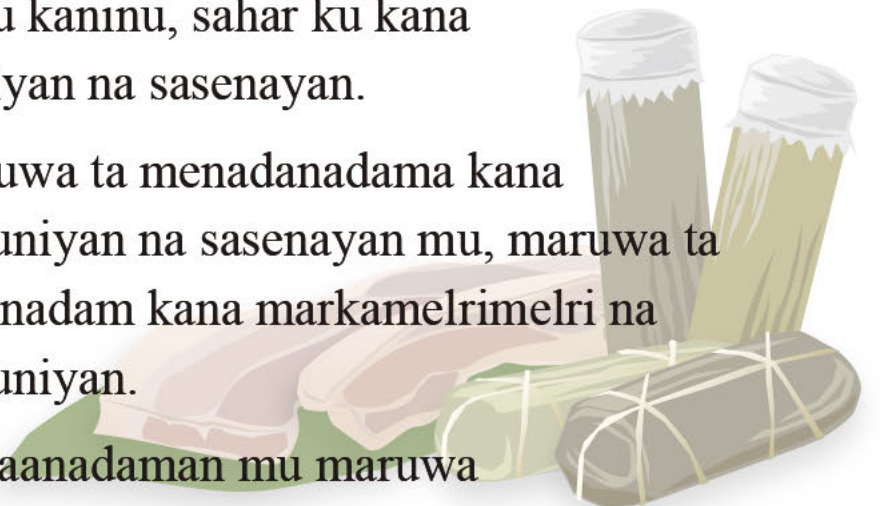
Takanaw : marsahasahar u kana eman idu na
naanadaman?

Tongkuway : sahar ku kana naanadaman da
paruniruniyan na sasenayan.

Takanaw : maresan ku kaninu, sahar ku kana
paruniruniyan na sasenayan.

Tongkuway : nu mukuwa ta menadanadama kana
paruniruniyan na sasenayan mu, maruwa ta
menadanadam kana markamelrimelri na
paruniruniyan.

Takanaw : ai, ini na naanadaman mu maruwa
pakaace'alr da ta anger di sahar ta mapiya.



kasaadu 會很多

naanadaman 要學的

marsahasahar 最喜歡

kaninu 你的

menadanadama 去學習

menadanadam 學習

pakaace'alr 使...輕鬆

Takanaw 男名

Tongkuway 男名



會話演練

1. Takanaw : temakesi u i iyan kana kungkuwan?

(你在哪一所學校讀書呢?)

Tongkuway : _____

2. Takanaw : kapapida 'amiyan?

(是幾年級呢?)

Tongkuway : _____

3. Takanaw : marsahasahar u kana eman idu na naanadaman?

(你最喜歡哪一門課?)

Tongkuway : _____





漢語翻譯

音樂會廣場

Takanaw：你在哪一所學校讀書呢？

Tongkuway：在建和國民小學。

Takanaw：是幾年級呢？

Tongkuway：暑假過後，就上國中了。

Takanaw：國中要學習的課程很多。

Takanaw：你最喜歡哪一門課？

Tongkuway：我最喜歡學音樂。

Takanaw：我跟你一樣，也喜歡學音樂。

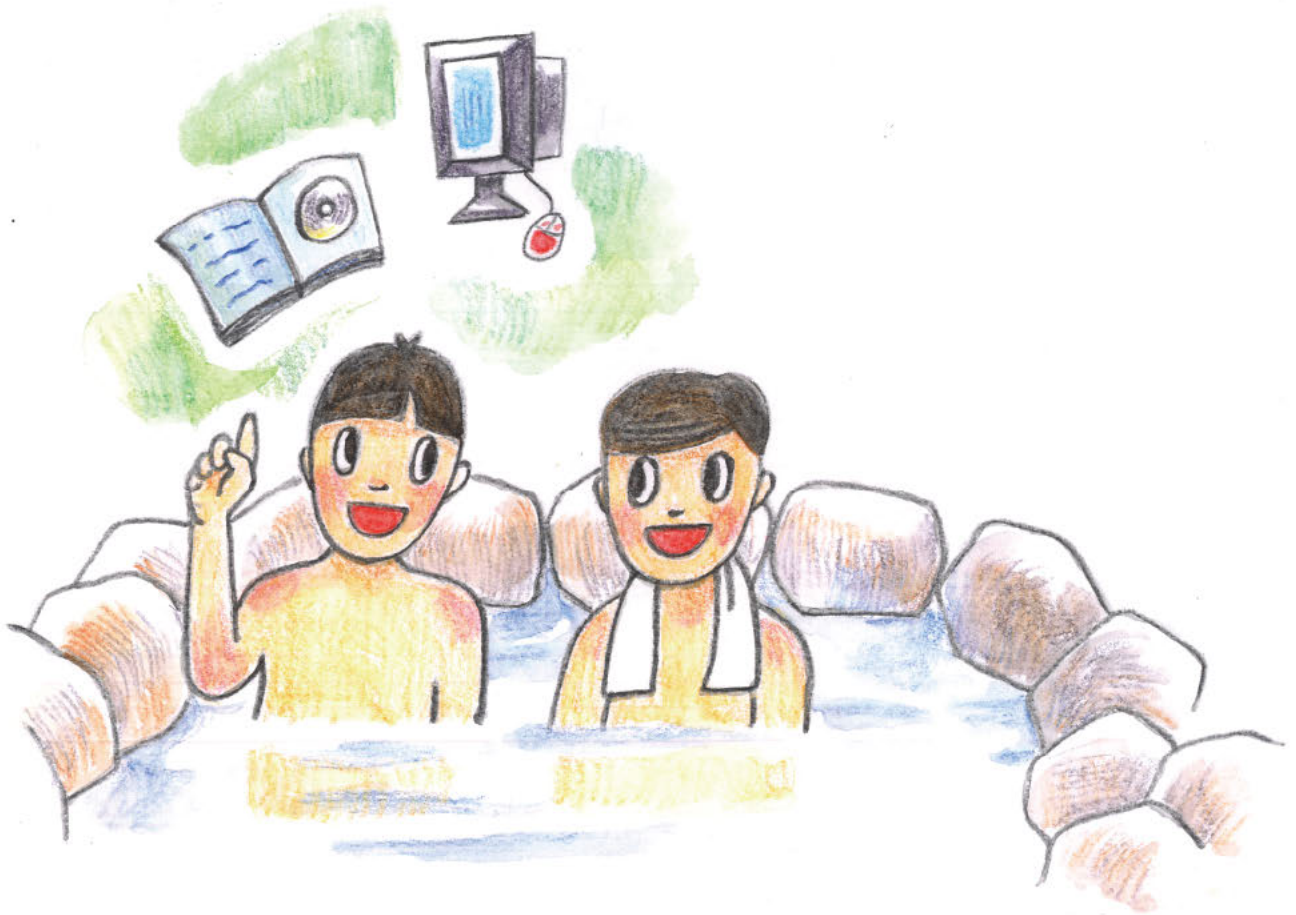
Tongkuway：我認為學音樂可以唱歌，還可以學習各種
樂器。

Takanaw：是啊！可使人放鬆心情的課，大家都喜歡。



24 sayhu u temara Kasavakan?

你會說建和卑南語嗎？



sayhu 會

apana 簡單；淺而易懂

padayarayan 會話

kadu 在



i 'eving

Takinaka : sayhu u temara Kasavakan?

Kampay : ai, harem sayhu ku marengay kana apana na padayarayanan.

Takinaka : kumuda u menadanadam?

Kampay : nu kadu ku i ruma' mu, temara Kasavakan ku kimadayar kanangku rinuma'enan.

Takinaka : misaharan ku kana ngai na Pinuyumayan, mareanger ku cimima'a da valray menadanadama ku diya kemaku.

Takinaka : ulra tu kirpa'uwa da ta valray?

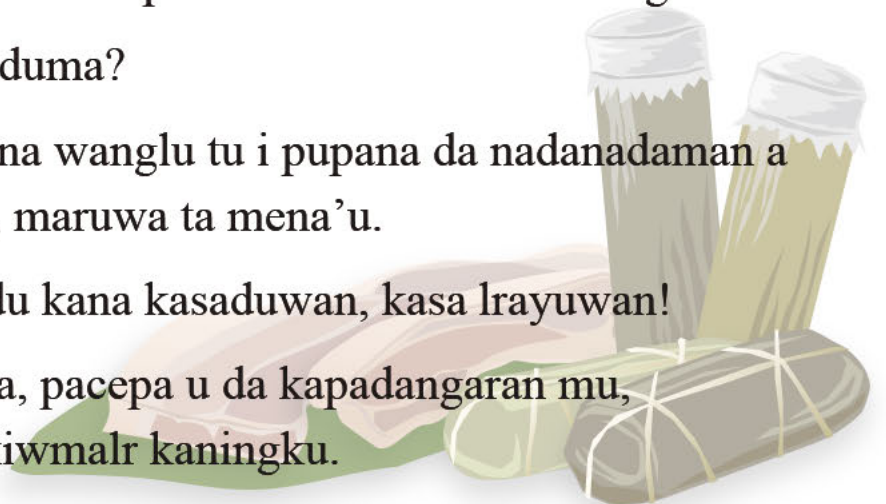
Kampay : sumukuna ku diya da piningaiyan a Kasavakan di ulra diya a CD tu i pu'ecev nadanadaman kinger.

Takinaka : ulra diya a duma?

Kampay : ulra diya kana wanglu tu i pupana da nadanadaman a takakesiyan, maruwa ta mena'u.

Takinaka : mau kemadu kana kasaduwan, kasa lrayuwan!

Kampay : amana maira, pacepa u da kapadangaran mu, maruwa u kiwmalr kaningku.



kimadayar 對話

rinuma'enan 家人；親人

misaharan 當興趣

mareanger 考慮

cimima'a 去買

sumukuna 推薦

piningaiyan 語言

pu'ecev 附帶

pupana 提供



會話演練

1. Takinaka : sayhu u temara Kasavakan?

(你會說建和卑南語嗎?)

Kampay : _____

2. Takinaka : kumuda u menadanadam?

(你是怎麼學的?)

Kampay : _____

3. Takinaka : ultra tu kirpa'uwa da ta valray?

(有什麼適合的書籍嗎?)

Kampay : _____





漢語翻譯

溫泉區

Takinaka：你會說建和卑南語嗎？

Kampay：是的，現在我只會說簡單的會話。

Takinaka：你是怎麼學的？

Kampay：在家裡，我用建和卑南語練習和家人交談。

Takinaka：我對建和卑南語很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。

Takinaka：有什麼適合的書籍嗎？

Kampay：我推薦建和卑南語教材，它還附贈可以練習聽力的CD。

Takinaka：還有別的吗？

Kampay：另外，還有一些網路上提供的線上學習課程，都可以參考。

Takinaka：原來有那麼多的資源，真是謝謝你！

Kampay：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。



25 mukuwa u i iyan adaman kana saliwisan?

上禮拜你去哪裡玩？



pakavangvang 麻煩（對人）

pulralrangay 幫忙（對我）

kuretanay 安排（對我）；約定（對我）

kivangavanga 去玩

sakula 櫻花

papida 幾位



liyokosiya

Tapunik : irayan, pakavangvang ku diya kanmu pulralrangay mi kuretanay mi da awayan kivangavanga.

Sinciyang : ai, nu kemadu kiwmalra ku da maranger u mukuwa i iyan?

Tapunik : maranger ku mukuawa i Dipung mena'uwa da 'apuc a sakula.

Sinciyang : kiwmalra ku diya papida mu papiya?

Tapunik : lralruwac mi. ngawngaway mi harem salrangalrangan saruma'enan mukuwa kivangavanga.

kungkuwan

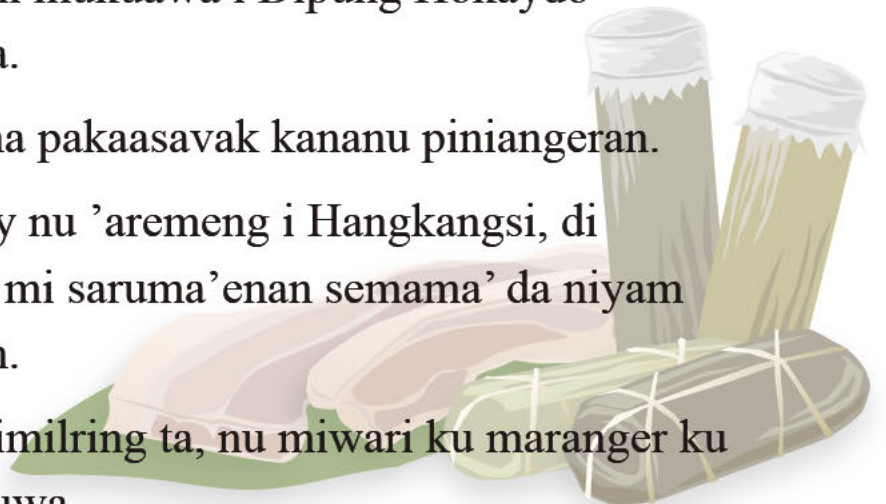
Saki : mukuwa u i iyan adaman kana saliwsan?

Tapunik : marelrang mi mukuawa i Dipung Hokaydo kivangvanga.

Saki : mau i iyan idu na pakaasavak kananu piniangeran.

Tapunik : pukasa vulay nu 'aremeng i Hangkangsi, di kisisasing mi saruma'enan semama' da niyam papuangeran.

Saki : navay mu wa! 'imilring ta, nu miwari ku maranger ku mukuwa mena'uwa.



ngawngaway 初次

salrangalrangan 全體同行

pakaasavak 使深刻

piniangeran 印象

心思；所想的

kisisasing 形容不停的拍照

semama' 留下

papuangeran 紀念

navay mu wa 你們真好哇！

'imilring ta 令人羨慕



會話演練

1.Sinciyang : ai, nu kemadu kiwmalra ku da maranger u mukuwa i iyan?

(好的。請問想去哪裡呢?)

Tapunik : _____

2.Sinciyang : kiwmalra ku diya papida mu papiya?

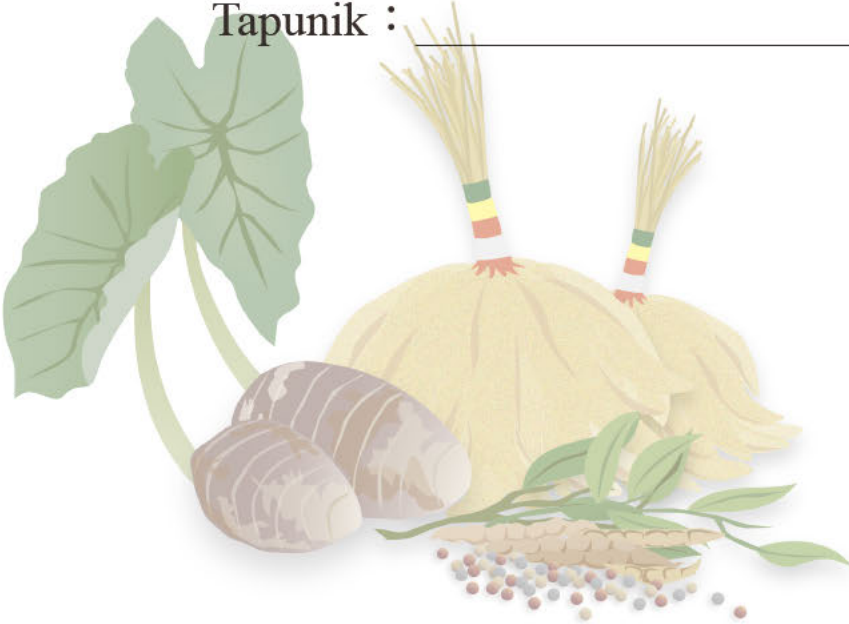
(請問一共有幾位呢?)

Tapunik : _____

3.Saki : mukuwa u i iyan adaman kana saliwsan?

(上禮拜你去哪裡玩?)

Tapunik : _____





漢語翻譯

旅行社

Tapunik：不好意思，我想麻煩你們幫忙我們安排旅遊的事。

Sinciyang：好的。請問想去哪裡呢？

Tapunik：我想去日本賞櫻花。

Sinciyang：請問一共有幾位呢？

Tapunik：五位。這次是我們家族初次全家旅行呢！

學校

Saki：上禮拜你去哪裡玩？

Tapunik：和家人到日本北海道旅行。

Saki：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Tapunik：函館的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Saki：妳們真好哇！真令人羨慕，如果有機會我也希望去看看。



26 sawriyan lra nu kinikarunan?

你工作多久了？



inlrangán 經歷

puludus 完成

kaykē 會計

mikinikarunan 工作經驗

demadaway 製作



kayhiyan

Tawki : alra pakadalramay ta diyan da nu ngadan, di nannu inlrangan.

Sunay : 'inavayan, ingku mu i Sunay a ku ngadan di puludus ku lra temakesi i Taiwan daygak kana kaykē.

Tawki : kararuwa u marengay kananu inlrangan da nu kinikarunan?

Sunay : mikinikarunan ku lra kana demadaway kana valray di kana demadaway kana walru na kaysiy diya, micepa ku kana pulraalrang, parkudakuda kantu paysu. na musasavak na mupacacaran diya na paysu mu mau nangku kiyakarunan, di mau tu kawniw na kikakarun diya kadu.

Tawki : man kemadu meranger u duwa maya'a kanini na kiyakarunan?

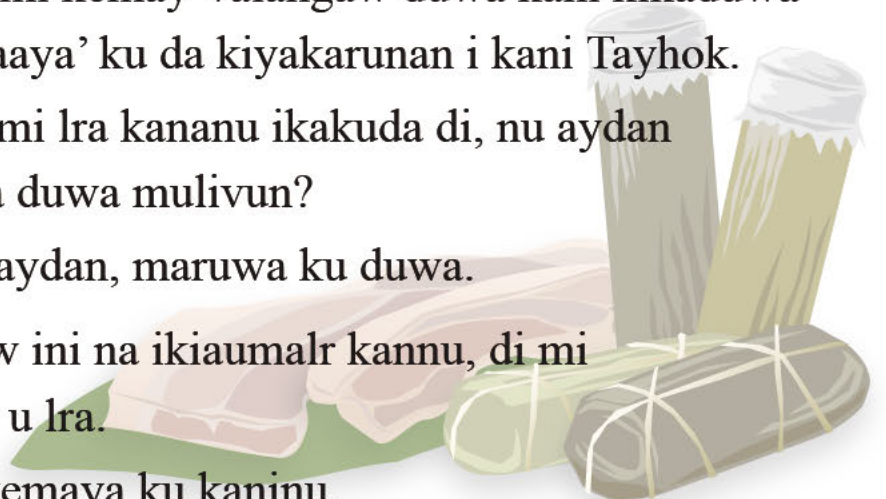
Sunay : alra mupasalr mi kemay Valangaw duwa kani kikaduwa di, semalra maaya' ku da kiyakarunan i kani Tayhok.

Tawki : purmadalram mi lra kananu ikakuda di, nu aydan kararuwa u lra duwa mulivun?

Sunay : pakaeman nu aydan, maruwa ku duwa.

Tawki : ai, ta ngarayaw ini na ikiaumalr kannu, di mi pakadalramay u lra.

Sunay : ai, lrayuwan kemaya ku kaninu.



walru 糖果

musasavak 進

mupacacaran 出

kawniw 薪水

kikakarun 員工

mupasalr 更換

kikaduwa 寄居

purmadalram 大概了解

ikiaumalr 面試



會話演練

1. Tawki : kararuwa u marengay kananu inlrangan da nu kinikarunan?

(可以談談你的工作經驗嗎?)

Sunay : _____

2. Tawki : man kemadu meranger u duwa maya'a kanini na kiyakarunan?

(你為什麼應徵這份工作呢?)

Sunay : _____

3. Tawki : purmadalram mi lra kananu ikakuda di, nu aydan kararuwa u lra duwa mulivun?

(我們大概知道你的狀況了。你什麼時候可以開始上班?)

Sunay : _____





漢語翻譯

會議廳

Tawki：請讓我們了解一下你的經歷及介紹自己。

Sunay：你好，我是Sunay，臺灣大學會計系畢業的。

Tawki：可以談談你的工作經驗嗎？

Sunay：我曾經在造紙工廠跟糖果工廠擔任助理，負責處理財務、公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Tawki：你為什麼應徵這份工作呢？

Sunay：因為我們從臺東搬來這裡住，所以要在臺北這裡找工作。

Tawki：我們大概知道你的狀況了。你什麼時候可以開始上班？

Sunay：隨時都可以。

Tawki：好，等面試結果出來以後，我們會再通知你。

Sunay：好，謝謝你。



27 kemawan da mikinisaharan u Ira

你好像有愛慕的人(談戀愛)了



mikinisaharan 有愛慕者
padadingwa 正在打電話
macawan 難道

saemaeman 何止
'aliyaliyan 朋友們
kitulud 接

dingwa 電話
laliked 笑著
muvakar 開



kosi

Kumeng : kemawan da mikinisaharan u Ira!

Siyanhay : man kema u marengay?

Kumeng : alra nu mena'u ta diya kaninu mu padadingwa u.

Siyanhay : macawan nu padadingwa ku mu, mau mikinisaharan ku Ira kema u? saemaeman nangku 'aliyaliyan?

Kumeng : nu kitulud u diya kana dingwa mu laliked u di salaw muvakar nu anger, nu mena'u ta kannu mu payas ta madalram mikinisaharan u Ira.

Siyanhay : nu kuwaduwwaw ku temarna'u!

Kumeng : ai mu! nu aydan Ira nuy adayaw pakanadanadam kanta.

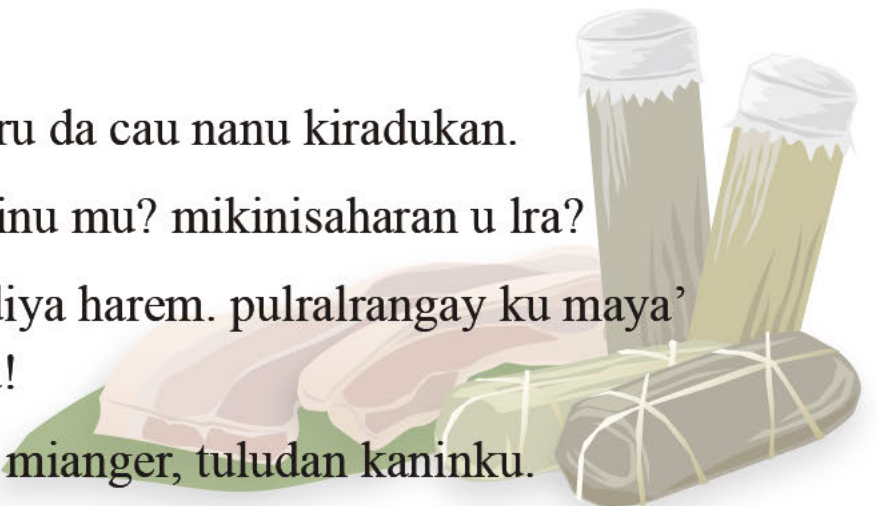
kaakanan

Ulungan : salaw sedaru da cau nanu kiradukan.

Kumeng : Irayuwan! inu mu? mikinisaharan u Ira?

Ulungan : iniyan ku diya harem. pulralrangay ku maya' nu kemadu!

Kumeng : amanan na mianger, tuludan kaninku.



kuwaduwwaw 這樣的

temarna'u 注意；仔細

ai mu 當然

pakanadanadam 使熟識

sedaru 親切

kiradukan 結婚對象

maya' 找

nu kemadu 那麼

tuludan 交給...



會話演練

1.Siyanhay : man kema u marengay?

(你怎麼這麼說呢?)

Kumeng : _____

2.Siyanhay : macawan nu padadingwa ku mu, mau

mikinisaharan ku ira kema u? saemaeman nangku
'aliyaliyan?

(難道只要講電話就有愛慕的人嗎? 我的朋友
何止這些?)

Kumeng : _____

3.Kumeng : lrayuan! inu mu? mikinisaharan u ira?

(謝謝! 那你呢? 有愛慕的人了嗎?)

Siyanhay : _____





漢語翻譯

公司

Kumeng：你好像有愛慕的人了喔！

Siyanhay：你怎麼這麼說呢？

Kumeng：因為總是看見你在講電話。

Siyanhay：難道只要講電話就有愛慕的人嗎？我的朋友何止這些？

Kumeng：你每次接到電話都笑得好開心，看了馬上知道你有愛慕的人了。

Siyanhay：你這樣的注意我啊！

Kumeng：當然啊，何時帶來讓我們認識啊！

餐廳

Ulungan：你的結婚對象對人好親切。

Kumeng：謝謝！那你呢？有愛慕的人了嗎？

Ulungan：我現在還沒有，那麼你幫我找嘛！

Kumeng：別擔心，交給我。



28 muwarak

傳統舞



pinueman 裝扮

pinikameling 繫的鈴鐺

puparecan 腰

kemani 這樣

padang 盛裝

uri 正要

kurelringa 去參加

sasenay 要唱歌



kakenamayan

Panay : salaw vulay nanu pinueman harem kana wari, di pukasa vulay nanu pinikameling i puparecan.

Samuy : kemani mi padang, ini mau naniyam kinaawacanan na kavang, uri awa ku kurelranga da 'amiyan.

Panay : sasenay u kadu kana puwadukan?

Samuy : ai, melri nu adi semenay nu ka'amiyan, mau naniyam kapararisiyan idu.

Panay : kumuda u menadanadam semenay?

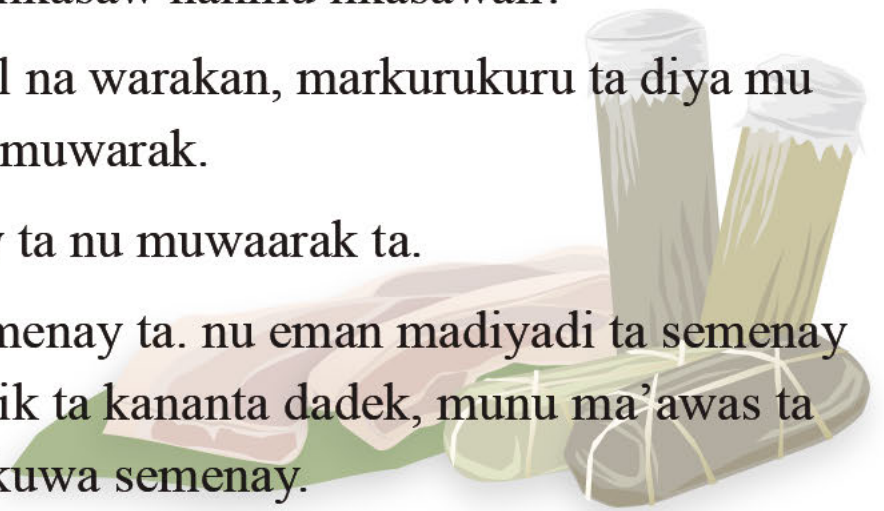
Samuy : kemay lralrakan ku diya mu aku tavavarang kurelrang kana ma'ida'idangan semenasenay.

Panay : padangal malikasaw nanmu likasawan?

Samuy : adi padangal na warakan, markurukuru ta diya mu sayhu ta lra muwarak.

Panay : semenasenay ta nu muwarak ta.

Samuy : nu eman semenay ta. nu eman madiyadi ta semenay pakadalikedik ta kananta dadek, munu ma'awas ta ata lra pakakuwa semenay.



puwadukan 會場

ka'amiyan 年祭

kapararisiyan 祭典

semenasenay 不停的唱

malikasaw 跳舞

markurukuru 手牽手

muwarak 跳著傳統舞

pakadalikedik 使精神好；

體力好

ma'awas 沙啞



會話演練

1.Panay : sasenay u kadu kana puwadukan?

(妳會在會場唱歌跳舞嗎?)

Samuy : _____

2.Panay : kumuda u menadanadam semenay?

(妳是怎麼學會唱歌的?)

Samuy : _____

3.Panay : padangal malikasaw nanmu likasawan?

(你們的舞很難跳嗎?)

Samuy : _____





漢語翻譯

早餐店

Panay：妳今天裝扮的好漂亮，而且腰上繫的鈴鐺真美。

Samuy：我們就是這樣盛裝的，這是我們的傳統服飾，我正要去參加年祭。

Panay：妳會在會場唱歌跳舞嗎？

Samuy：是的，不能不唱，那是我們的重要祭典。

Panay：妳是怎麼學會唱歌的？

Samuy：我從小就很努力(不曾怠懈)的跟隨著長輩們唱歌。

Panay：你們的舞很難跳嗎？

Samuy：傳統舞步不難，只要手牽手就會跳傳統舞了。

Panay：跳傳統舞時還要不停的唱歌嗎？

Samuy：有時候要唱，有時候要停。要保持好的體力，否則會沙啞，沒力氣唱出聲來。



29 mangayaw

狩獵祭



pinakapadangal 特別

pulaludus 即將結束

mangayangayaw 狩獵祭

mungayawa 狩獵

mukaicasan 階級

parudang 慎重



palakuwan

Siyawcong : na Pinuyumayan mu ultra tu pinakapadangal na pararisiyan?

Kalrukahr : ultra, nu pulaludus kana 'amiyan mu, mangayangayaw mi.

Siyawcong : na ma'inayan diya mu mukuwa mungayawa?

Kalrukahr : ai, kemay kani lra mau naniyam ma'inayan mukaicasan, mutu tatena' da ma'inay lra.

Siyawcong : man tu kuwaduwwaw lra parudang?

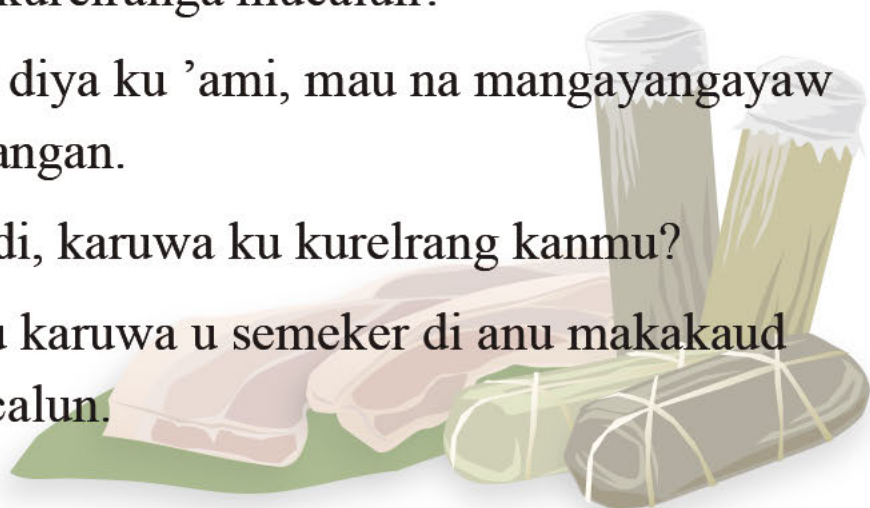
Kalrukahr : naniyam wakepelan da piniangeran di pulrepusan da naniyam kakuwayanan.

Siyawcong : yawa u kurelranga mucalun?

Kalrukahr : makiteng diya ku 'ami, mau na mangayangayaw ku kurelrangan.

Siyawcong : liva ku di, karuwa ku kurelrang kanmu?

Kalrukahr : aruwa, nu karuwa u semeker di anu makakaud iwlrays i calun.



wakepelan 凝聚的
pulrepusan 延續的
kakuwayanan 習俗

mucalun 出草；打獵
semeker 勉強；忍耐
anu 你不...

makakaud 害怕著
iwlrays 留宿
calun 野地



會話演練

1.Siyawcong : na Pinuyumayan mu ultra tu pinakapadangal na pararisiyan?

(卑南族有特別的祭典嗎?)

Kalrukalr : _____

2.Siyawcong : na ma'inayan diya mu mukuwa mungayawa?

(只要是男人都去狩獵嗎?)

Kalrukalr : _____

3.Siyawcong : man tu kuwaduwaw lra parudang?

(為何要如此慎重舉行?)

Kalrukalr : _____





漢語翻譯

聚會所

Siyawcong：卑南族有特別的祭典嗎？

Kalrukalr：有的，在年底的時候，我們會舉行狩獵祭。

Siyawcong：只要是男人都去狩獵嗎？

Kalrukalr：是的，從此才正式進階成為部落的勇士。

Siyawcong：為何要如此慎重舉行？

Kalrukalr：主要是凝聚族人的心，及延續傳統的習俗。

Siyawcong：你也跟去出草（打獵）嗎？

Kalrukalr：我年紀還小，我參加的是少年祭。

Siyawcong：我很好奇，我可以跟隨你去參加嗎？

Kalrukalr：可以啊！只要你能忍，不怕野地住宿。



30 na Yuēncumin diya mu papida mauwan?

原住民族有哪幾族呢？



Amis
Taiyar
Saysiya
Bunun
Taruma
Pariwa
Vucult



Pinuyumayan
Cow
Saw
Kavalan
Talu ku
Sakizaya
Sezēk

kiaumalran 問題

emaeman 那些

Yami 雅美族

Taiyar 泰雅族

Cow 鄒族

Saysiya 賽夏族

Saw 邵族



takesiyan

Sinsi : 'inavayan, kiwmalra ku diya kaninmu kana kiaumalran diya da mauwan, kani i Taiwan na Yuēncumin diya mu papida mauwan harem di mau nay i emaeman?

Temakakesi : harem mu ulra na Taiyar, na Amis, na Saysiya, na Bunun, na Pinuyumayan, na Rukay, na Pariwan, na Yami, na Cow, na Saw, na Kavalan, na Taluku, na Sakizaya, na Sezik, peniya mu, ulra a mukecep misama' da papata mauwan.

Sinsi : mau nay iyan na markaduwaduwan na mawan tu pinicauwan? di mau nay iyan na markaytaytayan? mau nay iyan na salaw alaway tu inupatepi'an?

Temakakesi : na markaduwaduwan tu pinicauwan mu mau na Amis, na markaytaytayan tu pinicauwan mu mau na Saw, na salaw alaway tu inupatepi'an mu mau na Taiyar.

Sinsi : nadu na kitiktik i mudingan tu kakuwayanan mu mau nay i emaeman?

Temakakesi : ulra na Taiyar, na Taluku, na Sezik.

Sinsi : mau nay iyaiyan na mauwan, mau na vavayan na demadikes kantu rumaruma' ?

Temakakesi : mau na Amis, na Pinuyumayan di mau na Sakizaya.

Sinsi : mau na iyaiyan na mauwan na ulra tu mukaicaicasan da tu ikakuda i punapunan?

Temakakesi : mau na Pinuyumayan, na Rukay, na Pariwan.

Sinsi : salaw 'inava, semangal ku kananmu itatuvang, pakadalram mu kaningku da tatena' mu pilingalingaw kanta na Yuēncumin i Taiwan.

Kavalan 噶瑪蘭族

Sakizaya 撒奇萊雅族

Sezik 賽德克族

markaduwaduwan 人數最多

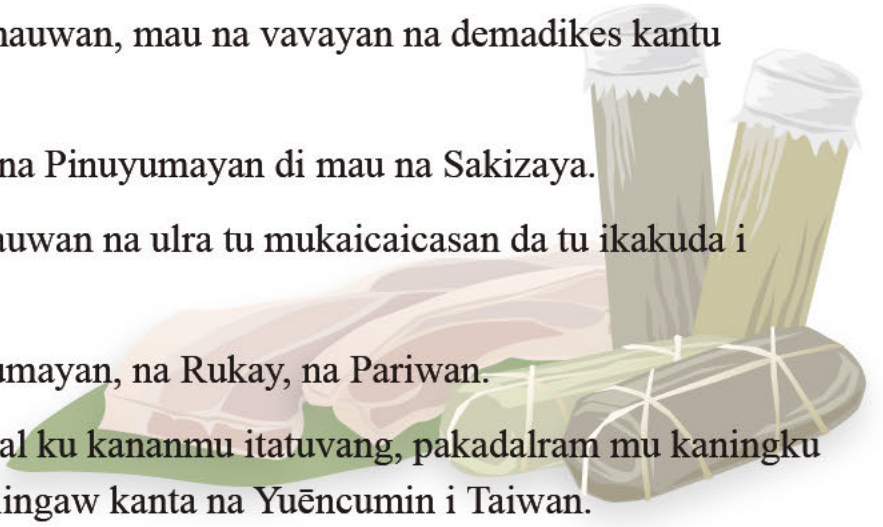
markaytaytayan 人數最少

alaway 廣

kitiktik 紋；刺青

demadikes 掌權

mukaicaicasan 階級制度





會話演練

1.Sinsi : 'inavayan, kiwmalra ku diya kaninmu kana
kiaumalran diya da mauwan, kani i Taiwan na
Yuēncumin diya mu papida mauwan harem di mau nay
i emaeman?

(大家好，想請問你們有關臺灣原住民族的問題，
現在原住民族有哪幾族呢？)

Temakakesi : _____

2.Sinsi : mau nay iyan na markaduwaduwana mauwan tu
pinicauwan? di mau nay iyan na markaytaytayan?
mau nay iyan na salaw alaway tu inupatepi'an?

(人數最多的是哪一族？人數最少的是哪一族？而
分佈非常廣的是哪一個民族？)

Temakakesi : _____

3.Sinsi : mau nay iyaiyan na mauwan, mau na vavayan na
demadikes kantu rumaruma'?

(哪些民族是母系社會呢？)

Temakakesi : _____





漢語翻譯

教室

Sinsi：大家好，想請問你們有關臺灣原住民族的問題，現在原住民族有哪幾族呢？

Temakakesi：現在有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族全部共有十四族。

Sinsi：人數最多的是哪一族？人數最少的是哪一族？而分佈非常廣的是哪一個民族？

Temakakesi：人數最多的是阿美族，人數最少的是邵族；分佈最廣的是泰雅族。

Sinsi：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Temakakesi：有泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。

Sinsi：哪些民族是母系社會呢？

Temakakesi：阿美族、卑南族、撒奇萊雅族。

Sinsi：哪些民族是有階級制度的社會呢？

Temakakesi：卑南族、魯凱族、排灣族。

Sinsi：非常好，你們的回答讓我很高興，也讓我了解你們真的認識臺灣的原住民族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Pinuyumayan Kasavakan 建和卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
 總編輯 林修澈
 編輯委員 洪淳嵐 洪艷玉
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
 圖片繪製 陀絜甯
 錄音人 洪艷玉

出版日期 2013年5月初版

